

## L'ACFA rencontre la Commission MacDonald

LE FRANCO... C'est lundi dernier, 14 novembre à 13 h à Edmonton que l'Association Canadienne-française de l'Alberta (ACFA) rencontrait la Commission Royale sur l'union économique et les perspectives de développement du Canada pour y déposer son mémoire.

Le Président Guy Goyette et l'ancien président Roger Lalonde se sont partagés la tâche de porte-parole de l'association et ont répondu aux questions des membres de la commission. M. Goyette a d'abord donné un court résumé du mémoire en dirigeant les membres de la Commission vers les questions que l'ACFA a identifiées comme étant importantes, notamment les écoles et institutions post-secondaires françaises, les services gouvernementaux en français, des "mesures incitatives" pour favoriser le développement d'entreprises privées francophones et la restructuration du Sénat be-

sés sur la dualité linguistique.

Les questions des membres de la Commission MacDonald, particulièrement celles de M. Laurent Picard, ont semblé prendre les représentants de l'ACFA par surprise.

Sur la question de la restructuration du Sénat, le mémoire indique clairement que l'ACFA appuie la politique de la Fédération des Francophones Hors Québec qui préconise une représentation égale de francophones et d'anglophones au Sénat. Les réponses des représentants de l'ACFA laissaient pourtant planer un doute sur la position

de l'association ou tout au moins que l'on ne se sentait pas tout à fait à l'aise avec cette position de la FFFHQ.

Il y eût confusion aussi sur ce que l'ACFA voulait dire exactement par "mesures incitatives" lorsqu'il fut question du rôle des gouvernements pour "favoriser l'émergence d'entreprises, d'associations ou de projets économiques franco-albertains". Devant l'insistance de M. Laurent Picard pour savoir si l'ACFA recommandait des services spéciaux ou des privilèges quelconques les représentants de l'association n'ont pas voulu admettre qu'on allait jusque là. Au contraire, ils ont

laissé entendre qu'il s'agissait tout simplement de demander aux différents ministères fédéraux et provinciaux à caractère économique d'offrir les mêmes services en français que ceux offerts en anglais.

Pourtant le mémoire dit: "Il nous apparaît donc urgent que les autres ministères du gouvernement fédéral (autre que le Secrétariat d'Etat) prennent leurs responsabilités à l'endroit des communautés francophones minoritaires, qu'ils élaborent des politiques d'aide réalistes et efficaces, et qu'ils jouent un rôle incitatif à leur endroit".

L'ACFA a voulu en



Plusieurs personnes assistaient à la présentation de l'ACFA devant la Commission MacDonald. On reconnaît à droite le groupe d'étudiants de l'école J.H. Picard.

présentant ce mémoire à la Commission MacDonald faire ressortir l'importance du développement économique des francophones, pour assurer la survie de la langue et la culture française. "L'économie est à la base même de l'évolution de la langue et de la culture" de dire M.

Roger Lalonde aux membres de la Commission Royale.

M. Albert Breton de la Commission voulait savoir si les francophones de l'Alberta seraient en faveur d'une proposition comme celle que faisait récemment un ministre du gouvernement de

l'Ontario à l'effet que la Constitution canadienne devrait être amendée pour remettre l'entière responsabilité du dévelop-

**Voir**  
**CHATEAU**

page 2

### A Edmonton

## Baptême par immersion

Par Claude Roberto

A l'église Immaculée Conception d'Edmonton, se dérouleront pour la première fois, dimanche 13 novembre, trois baptêmes

par immersion.

Nathalie Perrault, Josué Allaire et Maxime Lorieau sont les nouveaux membres accueillis dans la grande famille chrétienne.

"L'immersion symbolise mieux le sens du baptême," explique le curé Sévigny qui célébra la messe. "Ce sont aujourd'hui nos premiers baptêmes par immersion mais nous aimerions développer cette habitude, si les parents acceptent".

Avec la méthode de l'immersion, le prêtre plonge trois fois le bébé déshabillé dans le font baptismaux qui est un profond bassin rempli d'eau. Il le rend ensuite aussitôt à la mère qui l'essuie avec une serviette blanche.

"L'immersion nous ramène au vrai rite de

la religion chrétienne et nous rapproche de nos croyances," souligne Marthe Lorieau, la maman de Maxime.

Seulement le bas du corps de l'enfant serait habituellement mouillé et l'eau est chaude. "Nous ne voulons pas

que nos petits soient traumatisés par un bain dans l'eau froide", continue Mme Lorieau.

A la fin de la cérémonie, les bébés, lavés physiquement et spirituellement, revêtent une robe blanche. Et, afin de symboliser la lumière du Christ qu'ils ont reçue, leurs pères prennent en mains une bougie allumée.

Selon le curé Sévigny, "la pratique de l'immersion n'est pas courante mais elle correspond à la tradition catholique".

L'église Immaculée Conception serait la seule de la ville à posséder les fonts baptismaux nécessaires. Ce dernier vient d'être construit et devait rentrer en usage vers

Pâques. Mais à la demande des parents, on l'utilisa dimanche le 13 novembre plus tôt que prévu.

Toute la cérémonie se déroula dans la plus grande allégresse. Lucien Lorieau dirigeait la chorale alors que Cécile St-Pierre était à l'orgue.

Au dire du Père Sévigny, la veillée pascalle est le moment le plus recherché pour les baptêmes. Et à cette époque-là, les fidèles de l'Immaculée Conception assisteront, semble-t-il, à plusieurs autres cérémonies par immersion.

**Voir autre photo**

page 4



Premier baptême par immersion à Edmonton.

**CAISSE FRANCO-ALTA**  
CREDIT UNION LTD.

Les Régimes Enregistrés d'Épargne Retraites (REEL) et Logement (REEL) sont offerts à des TAUX et CONDITIONS très favorables

Edmonton Centre 428-1288	Edmonton Sud 465-9791	Falher 837-2227	Donnelly 925-3751	St-Isidore 624-8383
-----------------------------	--------------------------	--------------------	----------------------	------------------------

SOCIÉTÉ CANADIENNE DU MICROFILM  
Suite 10, 468 rue St-Jean  
Montréal, Québec  
H2Y 2S1  
Jouiv. 8/56789

# Château fort de la francophonie suite de la page 1

pement des communautés françaises du Canada au seul gouvernement du Québec, château fort de la francophonie canadienne. M. Guy Goyette a fait la remarque qu'à l'heure actuelle il ne s'agit en être question puisque cette

proposition va directement à l'encontre des politiques actuelles du gouvernement de la belle province.

Pour sa part M. Roger Lalonde a laissé entendre sans équivoque que d'après lui les

Franco-albertains ne voudraient sûrement pas se soumettre à une autre province en matière de langue et de culture.

La présentation et la période de question entourant le mémoire

de l'ACFA n'a duré qu'une trentaine de minutes. Mais il ne fait aucun doute que l'intérêt des membres de la Commission a été grand. Il sera intéressant de voir jusqu'à quel point, l'ACFA, la FPHQ et les autres

associations et organismes francophones auront influencé cette Commission Royale sur l'union économique et les perspectives

de développement du Canada.

Une note intéressante c'est qu'une vingtaine d'étudiants de l'éco-

le J.H. Picard étaient présents et ont été témoins de ce moment historique dans la vie de l'association qui représente et défend leurs droits.



M. Guy Goyette, Président de l'ACFA et M. Roger Lalonde, ancien président.

**Ne manquez pas**  
**LE BAL RICHELIEU**

**samedi 19 novembre**  
**au Holiday Inn**  
**106e rue - 100e avenue**  
**Edmonton, Alta.**

cocktail: 18h00  
banquet: 19h00  
le bal: 21h00

La musique sera offerte par le groupe "ENCORE"  
(anciennement La Gigue Electrique)

**Achetez vos billets:**  
**25\$ par personne**

- Au Franco
- Au Carrefour
- A la Caisse Francaltes Nord et Sud
- Aupres des membres du Club Richelieu

**LE BAL RICHELIEU**

**Forest Jewels**  **"Je t'aime"**  
**Ca se dit avec de l'or et des diamants!**

Centre-ville 10148 - avenue Jasper  
Tél: 422-3530

**Le centre par excellence des fiancés**

Héritage Mall  
étage supérieur  
Tél: 438-3682

**Activités socio-culturelles**

**VENDREDI LE 18 NOVEMBRE:**

Edmonton: Si la planète vous tient à cœur. Plus jamais d'Hibakusha. A 20 h 00 au Centre Culturel de l'ACFA 9542 - 87e rue.

**LE 19 NOVEMBRE 83:**

Plamondon: Festival de la maison. Souper (17 hres) et danse (20 hres) à la salle communautaire de Plamondon. Spectacles: talents locaux.

Lethbridge: Spectacle "Comédie" avec le groupe l'Alliance Française de Calgary au Lethbridge Collegiate Institute.

**LE 25 NOVEMBRE 83:**

Rivière-la-Paix: Fête de la Ste-Catherine

Lethbridge: Fête de la Ste-Catherine au Centre Culturel.

**LE 26 NOVEMBRE 83:**

Fort McMurray: Soirée sociale danse et fête.

Morinville-Legal:

ACFA - Bonspiel annuel provincial de curling à Legal. Pour participer, communiquez avec Suzanne Granger, au 961-3665 ou 961-3097.

**Edmonton:**

"La compagnie" Xochipilli (Danses folklorique mexicaines), "Raymilmara" (musique des montagnes des andes), représente le spectacle "racines de l'Amérique latine" avec des danses musique ainsi que de la poésie américaine latine. L'événement aura lieu au Musée Provincial d'Edmonton à 20 heures. Les billets sont disponibles aux guichets Woodward et seront aussi en vente à la porte.

 **CONSEIL ALBERTAIN de la COOPERATION**  
*Vos intérêts économiques*

## Le CAC présente le gérant de la Caisse St-Vital de Beaumont Camille Bérubé

Camille Bérubé est natif de Beaumont. Il fit ses études à l'Ecole de Beaumont, au Collège St-Jean pour ensuite faire partie de la première classe de diplômés de l'école J.H. Picard en 1973. En 1976, il obtient son Bac ès Arts de la Faculté St-Jean. En 1983, il recevait un Certificat en "Management Development" de la Faculté d'Extension de l'Université de l'Alberta. Camille étudie toujours afin d'obtenir un certificat de Caisses (Canadian Credit Union Institute Fellows' Designation).

Camille épousa Joanne Dubé et ils ont maintenant 2 enfants: 2 ans et Chantal, 6 mois.

Camille et sa famille demeurent à Beaumont depuis 1980. Il est très actif dans cette communauté. Il est membre du Conseil Lapointe des Chevaliers de Colomb de Beaumont. Il siège sur le comité de Développement économique de Beaumont et ce même comité est à former une chambre de commerce. Comme vous le constatez bien, son intérêt est assez grand pour sa petite ville

natiale.

De 1976 à 1978 il fut gérant du magasin Consumers Distributing à Edmonton. En mars 1978, il devint officier de Prêts à la Caisse Francaltes; en 1980 il devint gérant de la succursale centrale. C'est en mai 1981 que Camille accepte la position de Directeur Général à la Caisse St-Vital de Beaumont.

Voici ce que nous a répondu Camille lorsque nous lui avons demandé ce qu'il pensait de la coopération: "En dépit de ma courte expérience dans un système coopératif, je trouve que la coopération est la meilleure façon de faire les affaires personnelles et commerciales. En évoquant l'histoire des caisses et des coopératives, ces mouvements ont prospéré malgré la concurrence et les périodes économiques difficiles. Voilà la preuve que la coopération est un des meilleurs moyens de s'en sortir. Le potentiel est là, il s'agit de s'en servir." VOILA UNE FORCE QUI LUI APPARTIENT!



# 10e anniversaire de la FFCF régionale de l'Alberta

Le 10e anniversaire de la FFCF coïncide avec la Rencontre '83. La célébration débute avec une messe d'action de grâce officiée par le Père Lesmerises de St-Isidore. L'organisation de la fête qui a eu lieu samedi soir au cours du

banquet a été confiée à la section Jean Patoine. Pour l'occasion un beau et délicieux gâteau d'anniversaire a été préparé par Lucille Bergeron de St-Isidore.

Eglande Mercier,

présidente de la soirée, invite chacune des présidentes à donner un bref historique de leur section. Elle-même donne celui de la FFCF de l'ouest (voir Allocution) et Thérèse Laplante celui de la régionale de l'Alberta. (Allocution).

Des parchemins de mention honorable sont offerts aux exécutifs fondateurs de chaque section. "Les membres honorés sont: JEAN PATOINE: Eglande Mercier, Jeannine Boudreau et Thérèse Laplante. LAC FROID: Claire Simmons, Adeline Bjork, Marie F. Brunet et Marie Paule Coulombe. ST ISIDORE:

Marie Lavoie, Gertrude Bergeron et Francoise Lavoie".

Des présentations spéciales sont également adressées à Mesdames Thérèse Laplante et Adrienne Bernard, geste de reconnaissance pour leur dévouement au cours de leur terme de présidence à la régionale de l'Alberta.

La soirée sociale qui suit est organisée par les Dames Chrétiennes de Girouxville. Les sketches présentés faisaient revivre les différentes étapes franchies par des organismes bénévoles depuis les années '50. Les rires à gorge déployée, de l'assistance ont certainement dû apporter des "satisfactions personnelles"

aux acteurs bénévoles. Ce sont: Lucienne Pitre, Denyse Griffiths et Louis Laberge. Composition de Thérèse Bégin. Quelques danses par les Plein Soleil de St-Isidore et la belle musique offerte par la famille Gérard Laliberté de Peace River ont aussi contribué à créer une atmosphère de joie et de détente que tous ont semblé bien apprécier.

## La rencontre 83 de la FFCF régionale de l'Alberta

Rencontres, échanges, solidarité, partage de l'information et des ressources, c'est cela que ces quelques soixante dames de la FFCF sont venues partager lors de cette rencontre qui a eu lieu les 4, 5 et 6 novembre dernier à Peace River. Elles venaient d'ailleurs loin que: Grand Centre, Bonnyville, Edmonton et d'ailleurs près que: St-Isidore, Girouxville et Donnelly.

Cette rencontre a été rendue possible grâce à une Subvention du Secrétariat d'Etat.

Le tout débute à 20 h vendredi par une dégustation vin et fromage offerte par les hôtes de la rencontre, les dames de St-Isidore.

Toute la journée de samedi est consacrée à l'étude du Bénévolat, thème de la Rencontre '83. Trois animatrices sont venues diriger les ateliers, ce sont: Adrienne Bernard, Françoise Sigur et Rachelle Gaudreau d'Ottawa.

D'abord, on procède à l'étude des différents types de bénévolat qui se classent en trois catégories: Bénévolat de service; c. à d. que ces bénévoles voient surtout à répondre à des besoins non satis-

faits par l'Etat, tels: service aux patients des hôpitaux, soit d'ordre administratif, soit d'ordre de soutien. (fonds, activités, etc.)

Bénévolat d'entraide: (services aux handicapés, personnes âgées, parents uniques, service de garde, d'accueil, d'hébergement,

de transport, etc.)

Bénévolat de militance: Les buts "agir et influencer les autres, le milieu. Tels: Les partis politiques, associations et organismes pour défendre les droits des citoyens. (éducation, culture, langue, religion, etc.) La FFCF se classe surtout dans le bénévolat de militance, luttes et combats pour les droits de la femme sont ses principaux outils.

Ensuite, vient l'examen intérieur, pourquoi on fait du bénévolat?... Dans le passé on définissait le bénévolat comme un geste d'altruisme, volontaire, réfléchi de l'esprit, suscité par un sentiment de charité pur, d'entraide et animé par les sentiments détachés du coeur, lequel constituait un geste de générosité absolue, dénué du moi intéressé, et se rapprochant à l'état de sainteté!...

Aujourd'hui tout en gardant cette définition on tend aussi à démontrer (d'après le Colloque (nov '82) sur le bénévolat tenu par le Conseil de la Vie Française en Amérique) que le bénévolat apporte aussi une satisfaction personnelle

(aux deux sexes également). On le définit comme un besoin de s'identifier à un mouvement qui a un certain prestige dans le milieu. On s'implique par conviction parce que les objectifs de l'action bénévole poursuivie répondent à un vrai besoin. Que le sentiment de son engagement lui vait d'être mieux considéré par son milieu. Qu'il y a des valeurs à défendre, des idéaux à promouvoir, etc...

Aujourd'hui comme de tout temps on rencontre aussi beaucoup de bénévoles qui cherchent avant tout dans leur action, à servir des intérêts personnels et leur soit du pouvoir...

Le besoin de servir,

la satisfaction personnelle, se sentir utile et la valorisation de soi ont été les principaux motifs qui ont ressorti aux cours des études en groupe. En un mot, par le bénévolat chacune cherche à répondre à ses propres besoins, (personnels, familiaux, culturels, éducatifs ou sociaux). Que ce soit en terme d'enrichissement personnel, d'accroissement du champ de ses connaissances ou pour sortir de la solitude et vivre au rythme d'un groupe. Chacune veut vivre une expérience enrichissante et surtout sentir que son action est utile, nécessaire et enrichit la société. Elle veut une action efficace qui fait avancer les buts et objectifs poursuivis

par les différents types de bénévolat dans lesquels elle évolue.

Finalement on peut conclure, que si le bénévolat est sain, nécessaire et important pour la satisfaction personnelle et la valorisation de l'individu, il l'est tout autant pour le bien-être d'un pays, d'une communauté.

Le bénévolat évolue toujours ou presque dans les sphères d'activités qui ne sont pas couvertes par les différents paliers des gouvernements ou organismes: municipal, provincial, ou fédéral, et s'il n'existait pas il faudrait le créer, car nous savons qu'aucun pays au monde n'a les moyens de s'en passer.



Mme Thérèse Laplante et Mme Eglande Mercier de la Fédération des Femmes canadiennes-françaises.



Les dames bénévoles de la FFCF reçoivent un parchemin en guise de reconnaissance. Thérèse Laplante et Adrienne Bernard se préparent à couper le gâteau du 10e anniversaire de la fédération.

### Allocutions

#### Historique de la FFCF de l'ouest par Eglande Mercier

"La Fédération des Femmes Canadiennes Française est une association nationale fondée en 1914. Le mouvement compte au delà de 10,000 membres d'un océan à l'autre du Canada.

Depuis sa fondation

la FFCF a été reconnue pour son réalisme qui a permis à la femme canadienne française de reconnaître l'importance de son identité propre. Cette conscience de sa force et de son épanouissement lui a permis

d'étendre son influence dans tous les domaines: éducation, scolaire et familiale, l'économie, la culture et la politique.

"Suite à des visites en 1979 et 71 de la présidente de la FFCF des provinces de

l'ouest, Madame J.A. Fournier, et la collaboration du Père Patoine et Madame Gabrielle Baillargeon, deux cents dames de la ville demandent en 1972 qu'une section soit formée à Edmonton.

C'est en 1973 que la présidente nationale, Jacqueline Martin accepte la résolution suivante présentée par Eglande Mercier et Madeleine Savard: "Que les femmes francophones de la ville d'Edmonton s'affilient

à la FFCF et se nomment dorénavant la Section régionale Jean Patoine d'Edmonton". Le premier exécutif est composé de: Gabrielle Baillargeon, présidente; Eglande Mercier, vice-présidente; Jeannine Gaudreau, trésorière; Francine Brown, archiviste; André Mercure et Michelle Lefebvre, respectivement conseiller moral et juridique".

La régionale de l'Alberta (Thérèse Laplante)

"Notre régionale en Alberta (FFCF) est formée de membres réguliers, individuels et de membres grou-

pes. Nous comptons trois sections: Jean Patoine, fondée en '73. St-Isidore (76) Lac Froid (78) Girouxville (affilié en '80).

"La régionale a été formée en 1976, suite à l'affiliation des Femmes Unifarm de St-Isidore afin de faire le lien entre ces deux sections (Jean Patoine et St-Isidore) au bureau d'administration national d'Ottawa.

"Madame Thérèse Laplante a été la première présidente de 1976 à 1979 suivie de Madame Adrienne Bernard en '80 et '81 et encore de Madame Thérèse Laplante de '82 à '83.

"Le conseil régional de l'Alberta constitue l'autorité suprême, il gère les biens et les affaires de la régionale. Il voit à la réalisation des objectifs selon les moyens d'action de la FFCF. Son travail est très important, puisqu'il est le porte-parole (des sections) et qu'il assure un lien entre chaque membre.

"Le conseil est composé d'une présidente, vice-présidente, secrétaire, trésorière, la présidente sortante en charge. Une représentante de chaque section et des membres groupes et la représentante au Conseil administratif national".



De gauche à droite: Adrienne Bernard, Françoise Sigur et Rachelle Gaudreau ont animé les ateliers.

**TOYOTA**

**Guy Bourgeault**  
Gérant-Ventes  
d'occasion  
10702 - 82e avenue  
Tél: 433-2411

**François Thibault**  
Représentant des  
voitures neuves  
Voitures neuves  
10130 - 82e avenue  
Tél: 433-2411  
432-9138

**SUN TOYOTA**

**SUN LIFE DU CANADA**

Assurance-vie, maladie, invalidité,  
assurance-groupe, plan de pension

**RICHARD A. DOUCETTE**  
Représentant

2430, 10025 Avenue Jasper,  
Edmonton, Alberta T5J 1S6  
Tél.: (403) 423-5545



# EDITORIAL

## La récession nous oblige à de nouvelles solutions

La période difficile que nous vivons présentement aura eu tout au moins ce mérite de nous avoir forcé à trouver de nouvelles solutions à de vieux problèmes.

C'est en Colombie Britannique qu'il faut aller chercher l'exemple de ce processus qui a débouché sur ce qu'on appellera une nouvelle ère dans les négociations entre les syndicats et les employeurs.

Après la période de grossissement rapide pendant laquelle la fonction publique a pris des proportions exagérées, le gouvernement Bennett en Colombie a décidé de couper de façon draconienne un nombre de postes.

Fort de l'appui que lui avait accordé l'électorat lors de la récente élection provinciale, élection qui s'était déroulée autour de la seule question de coupures et de restrictions budgétaires, le premier ministre Bill Bennett est entré dans les rangs de la fonction publique avec une hache.

D'un coup sec, il avait l'intention d'abolir les postes de 6,000 fonctionnaires et qu'avec le temps il arriverait à réduire de 25% la fonction publique qui en Colombie compte 52,000 employés.

C'est à ce moment là que les syndicats ont organisé ce qui promettait d'être la plus importante grève de cette province et du Canada tout entier. L'effet d'une grève aussi totale aurait été néfaste pour l'économie de cette province et évidemment pour cette société. Déjà les arrêts de travail chez les fonctionnaires, les enseignants et les employés de sociétés de la couronne pesaient lourdement sur cette province.

L'enjeu était énorme car non seulement est-ce que Bennett avait l'intention de couper 25% de la fonction publique pour arriver à essayer l'énorme déficit de la province, mais en plus il voulait que les syndicats renoncent à la clause d'ancienneté.

Cette clause veut que les employés soient protégés contre toute mise à pied selon le nombre d'années de service. Cette clause d'ancienneté assure donc une protection en utilisant un critère qui ne touche aucunement les compétences de l'employé.

Nous nous trouvons, à la lumière de l'expérience vécue dans la province voisine, devant certaines réalités. Le gouvernement est obligé de réduire le nombre d'employés à son service. Les syndicats sont obligés de reconnaître la gravité de la situation et de s'interroger sur la question épineuse d'ancienneté.

Le gouvernement, et pour autant l'entreprise privée, n'a pas le droit de renvoyer sans discrétion aucune un nombre aussi important d'employés. Comment on fait est souvent plus important que ce qu'on fait.

L'objectif de réduire la fonction publique de 25% doit être accompagné d'un autre objectif tout aussi important, celui de minimiser le mal causé aux employés qui se trouvent à perdre leur emploi.

D'autre part, les syndicats n'ont pas le droit de continuer dans des temps aussi difficiles de protéger leurs membres sur une base d'ancienneté. Personne n'a le droit de

s'attendre à ce que son emploi soit sûr juste parce que cela fait plusieurs années qu'il occupe ce poste.

L'employé doit s'attendre à ce que son rendement soit évalué régulièrement et qu'il puisse en aucun temps perdre son emploi quelque soit le nombre d'années de services rendus. Pour protéger l'employé contre tout abus possible, un employeur qui voudrait rajeunir son personnel par exemple, la décision de remercer un employé doit se faire avec la participation du syndicat.

Dans le cas de la Colombie Britannique la majorité des gens étaient d'accord avec l'objectif que s'était fixé le gouvernement Bennett de réduire la fonction publique qui avait pris des proportions énormes. Mais peu nombreux sont ceux qui ont été d'accord avec la méthode sans cœur utilisée. On ne met pas 6000 personnes à pied sans considération aucune et sans chercher à causer le moins de malheur possible.

Tout n'est pas la faute du gouvernement cependant. Si cette clause d'ancienneté, que défend si ardemment les syndicats, n'existait pas les possibilités seraient d'autant plus grandes.

Il y a, il faut l'admettre, un bon nombre de fonctionnaires qui ne foutent absolument rien. Ce sont eux qu'il faudrait mettre à la porte au plus vite. Et le syndicat ferait bien de reconnaître que les paresseux ne sont pas un atout ni d'un côté ni de l'autre.

**Paul Denis**

## Lettres ouvertes

### La contestation juridique: c'est normal

M. Guy Goyette  
Prés. de l'ACFA

Cher M. Goyette,

Dans une lettre à l'éditeur publiée dans Le Franco, 9 novembre dernier, vous ex-

pliquez pourquoi l'ACFA a choisi la route de la négociation à celle de la contestation juridique.

Votre exemple d'un voisin qui construit sa

clôture sur le terrain de l'autre est bien mal choisi. Ce n'est pas après que la clôture est construite qu'il faut aller voir le voisin. C'est au moment même qu'il se prépare à la construire.

Le ministre de l'éducation est en train justement de construire une clôture légale qui enfermera, entre

autres choses, les droits des francophones en matière d'éducation. C'est maintenant que l'ACFA doit influencer cette loi. Après il sera trop tard.

Tout comme dans votre exemple où le voisin ne sera pas nécessairement d'accord, vous avouez vous-même que le ministre de l'éducation

a admis que la question du contrôle des écoles lui créait des difficultés techniques.

Déplacer une clôture déjà construite représente plusieurs difficultés techniques. Changer une loi déjà adoptée en Chambre encore plus. C'est maintenant qu'il faut agir.

L'ACFA n'a même pas besoin de se trouver une cause. Elle pourrait tout simplement appuyer celle que l'Association Bugnet a déjà déposée à la Cour du Banc de la Reine.

La contestation juridique est un processus tout à fait normal qui influencera sûrement le ministre de l'éduca-

tion. C'est d'ailleurs à son avantage politiquement puisqu'il pourra toujours dire qu'il ne fait qu'obéir à la Cour. De cette façon, il ne sera pas accusé par l'électorat d'avoir accordé trop de droits aux francophones.

M. Denis Pelletier  
Edmonton

**LE FRANCO**  
Le seul journal de langue française de l'Alberta

Journal hebdomadaire publié le mercredi, au service des 150,000 Franco-Albertains depuis l'année 1928.

Directeur-rédacteur: Paul Denis

Directeur des ventes: Michel Bacula

Composition-montage: Julie B. Fillion

Administration-montage: Louise McKnight

Adjointe au montage: Johanne B. Cornellier

Toute correspondance doit être adressée au Journal Le Franco-Albertain Ltée, 10006 - 109e rue, Edmonton, Alberta, T5J 1M4, téléphone (403) 423-6672.

L'abonnement annuel coûte: 1 an: 15.\$  
2 ans: 25.\$

Enregistré comme courrier de deuxième classe no. 1881



Les bébés Nathalie Perrault  
et Maxime Lorieau.

A la droite on reconnaît  
M. et Mme Lucien Lorieau



## Au Citadel

### Le film "Boulevard des assassins" devant 13 spectateurs

Par Claude Roberto

La vie culturelle francophone semble en danger à Edmonton. En voici une preuve très récente.

Dimanche 6 novembre le ciné-club francophone pour adultes présentait au Citadel d'Edmonton un drame policier réalisé d'après un roman de Max Gallo. Selon la tradition du ciné-club, il s'agissait d'un long métrage récent (1982) avec des interprètes célèbres, dont Jean-Louis Trintignant. Évidemment il a fallu envoyer le film à Edmonton spécialement pour la soirée. On aurait pu croire qu'il attirerait un grand public.

Mais "Boulevard des Assassins" fut projeté dimanche soir devant 13 personnes. Sur ces 13 spectateurs, trois forment l'exécutif du ciné-club. Si, pour être généreux, on ajoute le portier, on

obtient presque 15 personnes. Incroyable mais vrai.

Cela signifie d'abord un déficit énorme pour le ciné-club puisque chaque film coûte la somme de 400\$. Un déficit que l'organisme ne pourra pas se permettre de renouveler. S'il advient une deuxième perte de cet ordre, le ciné-club disparaîtra tout simplement et avec lui, s'en iront d'excellents films français qui sont actuellement présentés à Edmonton.

D'autre part, un tel manque de participation indique à quel point la vie culturelle francophone est menacée à Edmonton. Samedi 5 novembre le spectacle de Calixte Duguay, un chanteur admiré dans tout le pays, déplaçait une cinquantaine de personnes. Le lendemain, "Boulevard des assassins" était projeté

devant les fauteuils vides du Ziedler au Citadel.

Pourtant l'ACFA régionale d'Edmonton compte environ 900 membres et à peu près 20,000 francophones vivent à Edmonton, ce qui laisse à réfléchir.

Pour en revenir à "Boulevard des Assassins": un romancier, Daniel Salmon, y dévoile dans un désert d'indifférence les crimes rattachés à une affaire de spéculation immobilière dans une ville de la Côte d'Azur. Et, les utilisant dans un roman, il paiera finalement de sa vie la volonté d'écrire son meilleur livre.

Ce film, plein de suspense, ne contient cependant aucune scène de violence et il s'adresse à tous. Il montre comment la haute société, un maire et les notables l'entourant, peuvent

s'enfoncer dans la bassesse pour de simples questions d'intérêt personnel.

Le réalisateur, Borny Touloung, réussit fort bien à faire sentir l'angoisse qui envahit peu à peu la ville, considérée jusqu'alors comme une métropole des plaisirs. Quant à Jean-Louis Trintignant, il est toujours très à l'aise dans le difficile rôle de Salmon qui mêle à sa quête de vérité ses propres fantasmes d'écrivain et son désespoir d'homme. Tourné dans la ville d'Hyères, le film ne manque évidemment pas de belles images méditerranéennes.

Le ciné-club francophone présentera les 11 et 13 décembre un documentaire québécois sur la crise des années 30, "La Turbulence des années dures", dans la salle Ziedler du Citadel.

## Au Québec

### "Félix" un micro-ordinateur bilingue

La firme montréalaise DOS Ltée a mis sur la marché un micro-ordinateur bilingue entièrement conçu et fabriqué au Québec, le "Félix". Cet appareil peut utiliser les milliers de programmes conçus pour les micro-ordinateurs "Apple" et dispose d'un clavier français complet, incluant les majuscules, les accents flottants, etc. Il peut lire les langages de programmation BASIC et LOGO aussi bien en français qu'en anglais, et traduire instantanément de l'un à l'autre. Le clavier comprend également quelques douzaines de clés spéciales,

pré-programmées, qui permettent de commander rapidement des appareils périphériques au simple toucher d'un bouton.

"Nous avons misé surtout sur la flexibilité et sur les particularités du marché québécois", a déclaré le président de la compagnie, M. François Taschereau. "En premier, nous misons sur la francophonie puisqu'il n'y a encore à peu près pas de micro-ordinateurs conçus spécialement pour les francophones avec un vrai clavier français. Ensuite, nous voulons répondre aux besoins de groupes qui cher-

chent un micro-ordinateur spécialement adapté à leurs besoins, par exemple les notaires et les médecins qui pourraient tirer profit des nombreuses clés pré-programmées de l'ordinateur".

Les premiers appareils de série seront disponibles au début de novembre. La compagnie prévoit en produire 100 exemplaires par mois au départ, puis augmenter le rythme à 250 l'an prochain. DOS Ltée possède des centres de distribution à Montréal, Sherbrooke et Québec.

## A Fort McMurray

### Le comité des sports fait tirer une tri-moto

Par Maurice Harvey

Le comité des sports de Fort McMurray donnait une soirée spéciale samedi le 13 octobre 1983, pour clôturer la saison avec la ligue de balle-molle.

Pour cette occasion, en plus de la remise habituelle des trophées, le président de ce comité M. Denis Viens a fait coïncider le tirage d'une tri-moto. Depuis quelques mois, des billets se sont effectivement vendus afin de ramasser des fonds pour le comité des sports.

Près de 50 personnes sont venues assister à cette soirée et se récréer au son de la musique de Guy Jété. Vers les 11 h 00, un délicieux "rosbif" nous a été offert. Par la suite, avec Anne Tucker comme maître des cérémonies, nous arrivions au clou de la soirée soit: présentation des trophées, tirage de la tri-moto, prix de présence.

Le trophée "Mérites" masculin fut présenté à celui qui en avait fait le plus, et qui s'était dévoué le plus pour son équipe; M. Robert Bourassa en fut le gagnant. Félicitation Robert, tu le mérites.

Le trophée "Mérites" féminin a suscité un tirage au sort. Trois personnes auraient pu se mériter ce trophée, mais le sort a voulu que ce soit Mademoiselle Violette Michaud qui en soit la gagnante. Félicitations Violette, tu l'as bien mérité.

Par la suite, M. Denis Viens a présenté une plaque d'appréciation à M. Metcalfe, propriétaire du magasin "Four Seasons R.V. World Ltd." de plus, il a commandité la ligue de balle-molle de l'ACFA de Fort McMurray, en lui fournissant la tri-moto pour le tirage, et beaucoup d'autres items. Merci de votre collaboration M. Metcalfe.

Après les remerciements de ce dernier, le maître des cérémonies Anne Tucker, avec son calme habituel, lui demande de tirer le billet gagnant. Denis Viens amena un contenant vitré et scellé, rempli de billets. On tira le numéro 803 et il appartenait à Madame Doris Plourde, de Fort McMurray.

Évidemment elle n'était pas présente, mais quelqu'un se chargea de la prévenir. On l'a tirée de son

sommeil; elle est venue recevoir la clé de

la tri-moto des mains de M. Metcalfe. Elle se



De gauche à droite: Mlle Violette Michaud, Denis Viens et Robert Bourassa.

demandait si elle rêvait encore! De sorte que lundi, lorsque la tri-moto lui fut livrée, elle avait peine à y croire tellement elle était contente. Félicitations Doris Plourde.

Les prix de présence furent gagnés par: 1) Jean-Marc Charron; 2) Estelle Charron; (les chanceux) 3) Anne & Mario Michaud; 4) Lise & Roland Jété; 5) Chris Botsford.

La soirée se continua avec de la danse, et tous semblaient bien contents de la manière dont les choses se sont déroulées ainsi que des résultats.



L'Association canadienne-française de l'Alberta

a le plaisir de vous inviter à une causerie sur

**L'école française**

par

Madame Renée-France Labossière

à

la Faculté St-Jean

8406-91 rue

le mercredi

23 novembre 1983

à 19h30

Calgary

le jeudi

24 novembre

à 19h30

vérifier le local avec

l'ACFA régionale

La causerie sera suivie d'une période de questions

**Bienvenue à tous**

Madame Renée-France Labossière est directrice de l'école française Taché de St-Boniface depuis les débuts de l'école. A cette époque, 189 élèves y étaient inscrits; sept ans plus tard, l'inscription se chiffre à 281 élèves. Madame Labossière nous entretiendra des sujets suivants: l'histoire de l'école Taché, les critères ainsi que les procédures d'admission, les services offerts à la clientèle étudiante, le choix des enseignants, l'implication des parents, l'ambiance française de l'école.

### NETTOYAGE TAPIS & FAUTEUILS FABRIZONE

Tapis nettoyés, séchés et utilisables dans 1-2 heures

• n'abîme pas les tapis • pas de vapeur, ni de shampooing  
• ne laisse aucun résidu  
• enlève les taches difficiles  
• aucun rétrécissement

**GRATIS**

Bouteilles de détachant tout usage

**Air Fresh**

CLEANING & SANITIZING

[J.M. Cadrin] 24 hres

426-6625

rés. 470-5789

**59.95**

Salon, salle à dîner et passage





Par  
Claude  
Cornellier

# Spor'dinaire

## Des erreurs et des horreurs

On aurait facilement pu appeler cela le jeu des sept erreurs. Malheureusement, toutes ces erreurs ont transformé les deux rencontres de demi-finales du football canadien en farce monumentale.

Premièrement, dans l'est du pays, ce sont de graves erreurs de jugement, puis d'exécution qui ont coûté la route aux Rough Riders d'Ottawa. Comment peut-on expliquer la décision de Dave Newman de concéder un point à l'adversaire avec une toute petite minute à jouer? Ce point s'ajoutant aux trois autres qui créaient l'écart entre les formations rendaient la tâche de l'équipe encore plus grande. Mais c'est aussi ce même Newman qui ne put capter le ballon lancé en sa direction avec une vingtaine de secondes à jouer, qui aurait donné la victoire à Ottawa. Incroyable, mais vrai! Et ça se veut du football professionnel!

Ce fut d'abord le botté bloqué qui menait

Winnipeg à une avance de sept points. Puis ce fut la longue course de James Sykes qui restait debout malgré les trois Eskimos qui tentaient de le freiner. Puis une petite passe inoffensive à Boyd, l'ailier espacé, qui se transforma en jeu de quelques 75 verges. Avant même que ma bière soit bue, les Eskimos étaient battus.

Mais il restait le spectacle offert par les [supposés] arbitres. Ceux-ci ont du manquer au moins trois jeux qui auraient pu agrandir l'écart entre les deux équipes. Par deux fois, Larry Highbaugh aurait dû être pénalisé pour obstruction. En une autre occasion, le botté de Bob Cameron, du Winnipeg, a été recouvert par un joueur des Bombers et pourtant, les Eskimos ont conservé possession. Et que penser du touché de Joe Hollimon, des Eskimos, sur un jeu où le zèbre aurait dû siffler avant que Hollimon se relève avec le ballon? Incroyable. Ces arbitres sont dignes de la Ligue Canadienne de football ou même, pis encore, de la Ligue Nationale de hockey.

La semaine prochaine, les Tiger-Cats de Hamilton vont aller se faire démolir à Toronto. La rencontre devrait être tellement à sens unique que je songe à déguster ma bière en un autre endroit qu'assis devant la télé.

Quant à la rencontre Winnipeg-Vancouver, elle devrait offrir de l'excellent jeu. Je ne crois pas que Winnipeg puisse démolir les Lions comme ils se sont moqués des Eskimos, mais une performance aussi solide devrait leur permettre de remporter la victoire. Après tout, les Lions sont plus que durs pour perdre...

Il ne reste donc plus rien pour l'Alberta. Après tant d'années de gloire, il faut espérer que les Stampeders ou les Eskimos nous feront, dès l'an prochain, oublier leurs succès de cette année.

Bonne semaine!



### A vendre

A vendre set de cuisine, divan-lit, bureau, lit. Contactez 436-3699.

Set de cuisine \$150., set de salon & table \$200., machine à coudre Singer \$200., matelas Sears Orthopedic \$100., accessoires de bain (bain, toilette, lavabo) \$30., table à langer \$50., fonduse à gazon Toro \$75.. Téléphones au 462-2777.

Syrup d'érable du Québec 125 pour 2 litres, 225 pour 4 litres. Lucie 489-8602.

A vendre fauteuil et sofa-lit, table tournante avec 4 haut-parleurs portatifs. 468-1442.

### SERVICES DE GARDERIE

Dame demandée pour garder jumeaux 6 mois mardi & mercredi après midi ainsi que vendredi toute la journée. Ouest de la ville 484-2621.

Désirerais garder enfants de tout âge à mon domicile. Du lundi au vendredi. Pourrais aussi s'arranger pour les fins de semaine. Contactez Marie-Paule 465-3289.

Maman aimerait les enfants garderait des bambins de la naissance à 4-5 ans chez moi. Téléphone: 452-9469.

Garderais enfants de tous âges à mon domicile du lundi au vendredi. Diane 461-4277.

Dame demandée pour garder un bébé de 9 mois (3 matins). 452-5490.

Recherche personne responsable pour s'occuper d'une fille de 12 ans et entretenir la maison, qui accepterait de demeurer chez nous pour une durée minimum de 4 mois. Salaire à discuter. Denis 437-1897.

### DIVERS

Chambre et pension à louer pour jeune fille seulement. Contactez Georges ou Denise 461-2557.

Altérations de tout genre. Cuir et subdo. Appelez Rachel 489-7697.

Si vous êtes à la maison et que vous aimez travailler pourquoi ne pas venir en discuter avec d'autres personnes qui peuvent vous aider. Composez: 436-8725 (Carole) 465-7839 (Marie-Hélène).

Ex professeur au primaire accepterait de garder enfants de 3 ou 4 ans pour accompagner fille du même âge. Près du Northgate. Activités artistiques et éducatives. Tél: 475-7449.

Le Canada a une nouvelle constitution.

Comment va la vôtre?



### LEGENDE

Il s'agit de la coutume de fixer un fer à cheval au-dessus de la porte d'une boutique, d'une étable, d'une grange. Elle rapporte que le diable apparut un jour au prêtre anglais Dunstan Maréchal ferrant de son métier, lui demandant de lui poser un fer. Le saint s'exécuta alors sur le champ et tape, tape... tape et si bien et si fort que de douleur, il le somma d'arrêter. Saint Dunstan y consentit enfin mais après promesse du diable que jamais plus il n'entrerait là où se trouverait un fer à cheval. Et voilà c'est depuis lors que le fer à cheval porte chance... Et voilà.

### MANOIR ST-JOACHIM

Suites à louer, 25% du revenu. Pour plus d'informations contactez:

Mme Mercier 488-7104

### ANDY'S TEXTURING

"drywall" - "taping" - rénovation - peinture

A. LACOMBE

469-7190

## CapTes d'affaires et Professionnelles...

### Allstate

ASSURANCE  
AUTO - FEU - VIE

**RICHARD ASSELIN**  
Agent Senior  
Calgary Trail Centre  
5542 - 184e rue, Edmonton, Alberta  
Téléphone: (403) 435-3842



Rés: 244-6181

Bur: (403) 266-5723 ou 261-5639

### CADIEUX & CO.

Comptables publics accrédités  
Accredited Public Accountants

**J. MAURICE CADIEUX** pièce 206 - 810 - 17e ave. S.O.  
LL.B., M.B.A., C.P.A., A.P.A. Calgary, Alta T2S 0B4

### Benoiton & Associés Ltée

Comptabilité - Impôt  
**R.D. Benoiton, B. Comm.**  
102, 8925 - 82e avenue  
Edmonton, Alta. T6C 0Z2 Tél: 469-9694  
Grande Prairie 301, 10028A - 100 ave. Tél: 532-3587  
Dawson Creek, C.B. No. 102, 908 - 102e ave., 782-2840.

### DUROCHER, MACCAGNO, ARES, MANNING, LYNASS, CARR & SIMPSON

5ème étage, 10355 Avenue Jasper  
Edmonton, Alberta 420-6850

### "Cadrin Denture Clinic"

Bernard Cadrin

Edifice G.B., 9562 - 82e avenue  
Entrée ouest, plancher principal  
Bur: 439-6189 Rés: 433-5704

INLAND  
PRINTING LTD.

9366 - 49e rue  
Edmonton, Alta.  
Marcel Doucet  
Téléphone 489-5302

INLAND ADVERTISING  
& PROMOTIONS LTD.

9366 - 49e rue  
Edmonton, Alta.  
Daniel Nadon  
Téléphone 465-9805

### DR. R. D. BREAUT

DENTISTE

Strathcona Medical Dental Bldg.  
Pièce 302, 8225 - 105e rue, Tél: 439-3777

Léo Ayotte

Raymond Piché

**Ayotte Piché Insurance**  
Services Ltd.

Assurances, commerciale, automobile, maisons, vie.  
Téléphone: 422-2912 202 - 10008 - 109e rue  
Edmonton, Alberta  
T5J 1M4

**PAUL J. LORIEAU**

Tél: 439-5094

**OPTICAL  
PRESCRIPTION**  
Collège Plaza,  
8217 - 112e Rue



# Chronique des jeunes



## Une histoire qui fait peur

Il était une fois quatre enfants qui s'appelaient Jean-Paul, Jean-Luc, Jean-Eric et Jean-Pierre. Ils demeurent près d'une montagne avec leur mère et père. Ils avaient tous neuf ans.

Aujourd'hui, c'est l'halloween. Jean-Pierre et Jean-Eric vont être des fantômes. Jean-Luc est Jean-Paul vont être des gobelins. Ils aiment l'halloween car ils vont recevoir des bonbons, de la gomme, des cartes des U.F.O. et des pommes. Après l'école aujourd'hui, ils s'occupent tôt et après, ils se déguisent en fantômes et en gobelins. Ils partent à six heures. Jean-Paul dit: "Supposons

que nous allons par là". "D'accord!" dit Jean-Eric. "Allons y après Jean-Pierre". Les enfants partent en courant. A la première porte, une dame leur donne des sucettes et une pomme. C'est la même chose à la deuxième maison et à toutes les autres.

Après un temps, ils aperçoivent une petite maisonnette sur la montagne. "Pourquoi pas essayer cette maisonnette", dit Jean-Eric. "Oui, essayons-la" crie Jean-Luc. "Chut, taisez-vous" chuchote Jean-Pierre. Il dit "Je pense que c'est la maison d'une sorcière mais si vous voulez, on va y

aller!". "Oui, oui, disent les trois autres garçons. Ils vont tous à la maisonnette "tock, tock!" Jean-Luc frappe à la porte "Hoo! Hoo! Hee! Hee!" crie la sorcière. Elle les met dans le cachot et barre la porte. Jean-Eric commence à pleurer. "Ne pleure pas" dit Jean-Pierre. Regarde, il y a un trou dans le mur! "Rentrions à la maison" dit-il. Ils sortent par le trou dehors et rentrent à la maison. Ils racontent leur aventure à leur père et mère. Le lendemain les policiers vont à la maisonnette. Ils arrêtent la sorcière et les deux gobelins.

Par: Heather Boyd, 4e année, Ecole Delwood

## La poule

La poule, poule, poule est jolie. Elle mange, mange, mange des grains. Elle a bien, bien, bien l'air. Elle s'en va, va, va au soleil.

Angela et David  
3e année, Ecole Duggan

## Le programme bilingue

Est-ce qu'une deuxième langue affecte l'éducation des enfants? A ce point là, mon français n'affecte pas mon anglais mais, je pense que les problèmes s'élèveront lorsque je serai en dixième année.

Je me demande ce que je vais faire lorsque je vais être en dixième année car, si je ne continue

pas dans le programme bilingue que ferais-je dans les sujets où j'étais instruite en français tels que, les mathématiques, les sciences et les études sociales. En études sociales, je trouve des fois qu'on manque un peu du contexte avec la barrière de langue. Nous recevons beaucoup de nos études en français, et à cause de cela, le curriculum que nous recevons n'est pas aussi fort que celui en anglais, car il n'y a pas les livres de ressources en français

en telle quantité qu'il y a en anglais. Plusieurs fois il faut que je fasse mes recherches des livres anglais et ensuite je dois les traduire ce qui en effet devient un devoir de grammaire française au lieu d'être un rapport d'études sociales. Ici à l'ouest nous n'avons pas les professeurs qu'ils peuvent qui ne sont pas toujours les meilleurs pour les jeunes étudiants.

Je ne regretterais jamais que je sois dans le programme bilingue. Mais, parce que nous étions la classe de "cobilles" nous avons dû nous en faire avec les professeurs qui apprenaient le curriculum presque au même temps que nous.

Hilary Reese  
Fairview Heights School

## La vache

La vache, vache, vache mange de l'herbe. C'est délicieux, cieux, cieux dans les prés. Elle avait, vait, vait des bébés. Le chien, chien, chien les chassent.

Desmonds et Craig  
3e année, Ecole Duggan

## Une histoire qui fait peur

Les monstres sont verts, les monstres ont neuf mille neuf cent et un yeux et neuf mille pattes. Un jour je suis allé à un restaurant. J'ai mangé du poisson. J'ai vu un monstre qui s'appelle e e e e e e e k! Il a une grosse tête. Il m'a mangé. Il est fâché contre toutes les personnes au restaurant. Le monstre a les yeux verts, bleus, roses, blancs, noirs, rouges, oranges, et gris, mais c'est un costume d'halloween. Après le journal est arrivé et il a dit que le monstre est drôle. Et il dit aussi que le monstre est parti du restaurant et ne va jamais plus au restaurant. L'autre jour le monstre est arrivé au restaurant et j'ai mangé de la crème glacée et le monstre a fait tomber la crème glacée

sur mes pantalons. Le monstre a couru à la maison parce qu'il est stupide! Un fantôme est arrivé et son nom est Booooo! parce qu'il fait Boooo toujours. Booo mille ans. Il habite au milieu du monde. Sa maison a l'air d'une citrouille. Il a beaucoup de citrouilles dans sa maison. Le fantôme dort dans un cube. Le fantôme dit toujours "j'ai froid". Le fantôme chante toujours. "Les fantômes font boo boo boo boo boo, c'est l'halloween!" Quant il chante ça il pense qu'il est stupide. Il aime la chanson parce que son nom est dedans.

Par: Jason Mah, 3e année, Ecole Delwood

## Le dindon

Le dindon, don, don, glou, glou, gloute il fait peur, peur, peur aux poussins. Il s'en va, va, va à la ville.

Il regarde, garde, garde la télé. Il revient, vient, vient, en train.

Ecole Duggan  
Yuka et Katie, 3e année

## Le coq

Le P'tit coq coq coq est content. Il chante, chante, chante Très, très tôt. Dans la cour, cour, cour De la ferme. "Levez-vous vous vous Ce matin".

Troisième année, Duggan



## La grenouille

La grenouille, nouille, nouille est petite. Elle saute, saute, saute Dans la mare. Elle cherche, cherche, cherche Des insectes. Elle coasse, aase, aase Très longtemps.

Les élèves de la troisième année  
Ecole Duggan

## Les oiseaux

Les oiseaux, seaux, seaux, ont faim. Ils volent, volent, volent, les matins. Les oiseaux boient, boient, de l'eau. Les oiseaux cherchent, cherchent, des vers de terre.

Linda et Kami  
3e année, Ecole Duggan

UN CADEAU SOUVENIR  
UN CADEAU SOUVENIR  
UN CADEAU SOUVENIR

Offrez à vos amis  
un livre souvenir:

2000 photos  
de Morinville  
1941 - 1970

Vous pouvez vous procurer une preuve d'achat d'un cadeau de Noël pour ce livre pictural à la Banque Royale ou à la pharmacie Chalifoux, au prix de 35\$.

La soirée d'inauguration du Livre Pictural Volume II aura lieu le 25 février 1984 au Centre Récréatif de Morinville.

MORINVILLE HERITAGE SOCIETY



## Banquets

**L'occasion dépend de vous  
en faire quelque chose de  
spécial dépend de nous**

Quelque soit l'occasion, un banquet au Château est une soirée que tous peuvent apprécier. L'élégance de la salle de danse offre une excellente atmosphère pour nos menus distinctifs et le service incomparable du Château.

Pour la touche finale, faites appel à notre expérience dans le domaine des banquets pour les groupes de toutes les grandeurs et offrez-vous un service hors pair. Demandez aussi le service du stationnement gratuit.

Communiquez avec notre bureau au numéro 428-6611

**theChateau**  
Edmonton's uptown hotel

CP Hotels Ltd  
**Chateau Lacombe**

Managed by CP Hotels Ltd. (Lunch Holdings (Alberta) Limited)  
CP and its are registered trademarks of Canadian Pacific Limited





# CBXFT RADIO-CANADA

## Horaire de télévision

### SAMEDI 19 novembre

07h30 Calliméro  
07h45 Merci M. Noël  
08h00 Nils Holgersson  
08h30 Passe-Partout  
09h00 Rêmi  
09h30 Candy  
10h00 Ulysse 31  
10h30 La vallée secrète  
11h00 Les héros du samedi  
12h00 Semaine parlementaire à Ottawa  
13h00 D'hier à demain  
14h00 Ciné-famille:  
"La flûte à Schtroumpf"  
15h30 Génies en herbe  
16h00 Impacts  
17h00 Bagatelle  
18h00 Soirée du hockey:  
Chicago à Montréal  
"Black-out" Calgary  
L'attentat de la rue  
St-Nicolas et Un million d'oiseaux aux  
portes du désert

20h30 Monde merveilleux  
de Disney  
21h30 Course autour du  
monde  
22h30 Le téléjournal  
22h50 Le régional  
23h00 Politique fédérale  
23h15 Cinéma:  
"Images"

### DIMANCHE 20 novembre

07h30 Misha la Boule

08h00 Tom & Jerry  
08h30 Passe-Partout  
09h00 Contes de la forêt verte  
09h30 Klimbo  
09h45 Si tous les gens du  
monde  
10h00 Le jour du Seigneur  
11h00 Football Canadien  
"Finale - Est"  
14h00 Football Canadien  
"Finale - Ouest"  
17h00 Court circuit  
17h30 C'était hier  
18h30 Semaine verte  
19h30 Beaux dimanches:  
"Vaux mieux en rire"  
20h30 Le téléjournal  
20h50 Viens-tu jouer dans  
ma cour  
22h50 Le régional  
23h05 Ciné-club:  
"L'enfance de Gorki"

### LUNDI 21 novembre

09h30 En mouvement  
09h45 Sur le bout de la langue  
10h00 Passe-Partout  
10h30 Félix & Ciboulette  
10h45 Tape tambour  
11h00 Rien que pour vous  
11h30 Star Trek  
12h00 Première édition

12h05 Fariboles  
12h30 Allo Boubou  
13h30 Au jour le jour  
14h00 Cinéma:  
"Jour de gloire"  
14h00 Bobino  
14h30 Les Schtroumpfs  
15h00 Le grand frère  
16h00 Ce soir  
16h30 Avis de recherche  
17h00 Drôle de vie  
17h30 Terre humaine  
18h00 Polvre et set  
19h30 La bonne aventure  
21h00 Quincy  
22h00 Sports Alberta  
22h05 Le téléjournal  
23h00 Le point  
23h00 Histoire du Chevalier  
des Grioux et de  
Manon Lescault

### MARDI 22 novembre

09h30 En mouvement  
09h45 100 tours de Centour  
10h00 Passe-partout  
10h30 Félix & Ciboulette  
10h45 Tape Tambour  
11h00 Zig Zag  
11h30 Un animal, animaux  
12h00 Première édition  
12h05 Fariboles  
12h30 Allo Boubou  
13h30 Au jour le jour  
14h30 Le temps de vivre  
16h00 Bobino  
16h30 Au jeu  
17h00 Grizzly Adams  
18h00 Ce soir  
18h30 Avis de recherche  
19h00 Du tac au tac  
19h30 Le temps d'une paix  
20h00 Coup d'oeil  
20h30 Horizon Alberta  
21h00 Le leader  
22h00 Sports Alberta

18h00 Ce soir  
18h30 Avis de recherche  
19h00 Phare-Ouest  
19h30 M. le Ministre  
20h00 Télé-sélection:  
"Le chauffeur à gage"  
22h00 Sports Alberta  
22h05 Le téléjournal  
22h30 Le point  
23h00 Rencontres  
23h30 Habitation  
24h00 Cinéma:  
"Le téléphone rose"

### MERCREDI 23 novembre

09h30 En mouvement  
09h45 100 Tours de Centour  
10h00 Passe-Partout  
10h30 Félix & Ciboulette  
10h45 Tape Tambour  
11h00 Zig Zag  
11h30 Un animal, animaux  
12h00 Première édition  
12h05 Fariboles  
12h30 Allo Boubou  
13h30 Au jour le jour  
14h30 Le temps de vivre  
16h00 Bobino  
16h30 Au jeu  
17h00 Grizzly Adams  
18h00 Ce soir  
18h30 Avis de recherche  
19h00 Du tac au tac  
19h30 Le temps d'une paix  
20h00 Coup d'oeil  
20h30 Horizon Alberta  
21h00 Le leader  
22h00 Sports Alberta

22h05 Le téléjournal  
22h30 Le point  
23h00 Reflets d'un pays  
24h00 Cinéma:  
"Les chiens du prin-  
temps"

### JEUDI 24 novembre

09h30 En mouvement  
09h45 100 tours de Centour  
10h00 Passe-partout  
10h30 Félix & Ciboulette  
10h45 Tape tambour  
11h00 Le droit au féminin  
11h30 Daniel Bortolotto  
12h00 Première édition  
12h05 Fariboles  
12h30 Allo Boubou  
13h30 Au jour le jour  
14h30 Cinéma:  
"Cours après-moi que  
je t'attrappe"  
16h00 Bobino  
16h30 Traboulidou  
17h00 Robinson Suisse  
17h30 Vie secrète des ani-  
maux  
18h00 Ce soir  
18h30 Avis de recherche  
19h00 Génies en herbe  
19h30 La vie promise  
20h00 Les grands films:  
"La guerre des sexes"  
Shérif  
22h00 Sports Alberta  
22h05 Le téléjournal  
22h30 Le point  
23h00 A première vue  
24h00 Cinéma:  
"L'armée à gauche"

### VENDREDI 25 novembre

09h30 En mouvement  
09h45 100 Tours de Centour  
10h00 Passe-partout  
10h30 Félix & Ciboulette  
10h45 Tape Tambour  
11h00 Reflets  
11h30 Mordicus  
12h00 Première édition  
12h05 Fariboles  
12h30 Allo Boubou  
13h30 Au jour le jour  
14h30 La chasse aux trésors  
en hélicoptère  
15h30 Les héritiers  
16h00 Bobino  
16h30 Légendes indiennes  
17h00 Route de l'amitié  
17h30 La cité des bois  
18h00 Ce soir  
18h30 Avis de recherche  
19h00 Chemins d'Ambroise  
19h30 Pile ou face  
20h00 Déjà 20 ans  
21h00 Hors Série:  
Shogun  
22h00 Sports Alberta  
22h05 Le téléjournal  
22h30 Le point  
23h00 Vivre en ferme  
23h05 Cinéma:  
"A communiquer"  
24h30 Ciné-club:  
"affreux..."

### Nomination d'un reporter à Calgary

Il nous fait plaisir d'annoncer l'entrée en  
fonction à Calgary d'un Reporter de  
Radio-Canada pour la Radio.

Gisèle Villeneuve aura pour tâche  
principale d'alimenter propos et reportages  
aux diverses émissions d'information de la  
Radio, et elle collaborera avec les équipes  
d'Affaires publiques, culturelles et d'informa-  
tion de la Télévision.

Mlle Villeneuve a une expérience  
intéressante du reportage électronique et  
écrit, ayant collaboré à plusieurs publications  
écrites ainsi qu'à la conception et à la  
réalisation de films, diaporamas, et de séries  
radiophoniques, notamment pour la BBC de  
Londres et pour Access TV de Calgary et  
Edmonton.



Mlle Gisèle Villeneuve.

Elle oeuvrera au sein de l'équipe de la  
Division des Services Anglais de Calgary.

L'embauche de Mlle Villeneuve est  
l'aboutissement d'un rêve caressé depuis  
longtemps par les Directions successives de la  
Radio et de la Télévision, à savoir d'offrir à la  
Ville Stampede une présence continue de la  
Radio et de la Télévision.

On peut rejoindre Mlle Villeneuve à  
Radio-Canada, Calgary en signalant 282-8361.

Guy Pariseau  
Chef, Relations publiques  
et publicité  
Radio-Canada, Alberta



Aux Beaux Dimanches

Viens-tu jouer dans ma cour?

20 novembre à 20h50





# Le nouveau roman de Marguerite Primeau:

## A la fois classique et tragique

Par Claude Roberto

La parution du second roman de Mme Primeau, Maurice Dufault, sous-directeur, marque une étape très importante dans la littérature de l'Ouest canadien. Marguerite Primeau est en effet la première et unique romancière francophone née en Alberta.

Son dernier livre "n'a qu'un seul but et ne pose que cette question à laquelle toutes les autres sont subordonnées: quelle est la signification d'une vie d'homme?", précise le Dr Blodgett de l'Université de l'Alberta. Et ce problème donne un caractère classique et universel à tout le roman.

A la fin du récit, Dufault comprend que "la vie, toute dépouillée de sentimentalité qu'elle est, consiste en de petits actes de bonté et une certaine mesure de chance".

Le roman se déroule vers les années 30, à Lyonsville, dans une petite ville albertaine bien ordinaire, où Dufault vient d'être nommé sous-directeur de l'école secondaire. Agé de moins de 40 ans et

ayant passé une vie très banale dans l'indifférence pour autrui, il apprend un jour qu'il lui reste seulement quelques mois à vivre. Ses jours sont comptés à cause d'un faiblesse cardiaque, malaise dont il souffre depuis son enfance.

Dufault réalise alors totalement le vide de sa vie. Par habitude "il avait préféré vivre en dehors de l'arène, ne se lier à aucune cause de peur d'être obligé de choisir et de s'engager." Maintenant, juste avant sa mort, explique le professeur Blodgett, "il se rend compte qu'il est pire encore de refuser une rencontre profonde avec ses semblables".

La nouvelle de sa condamnation le plonge évidemment dans

une profonde détresse et il songera un moment à l'évasion par le voyage. Il apprend enfin, bien que très tard, l'importance de l'engagement social et des valeurs familiales. A l'école, Piotr Lopanink, un jeune immigrant polonais handicapé, sert de victime aux autres adolescents. Dufault lie sa vie au garçon, d'abord en le protégeant, ensuite en épousant sa sœur Zosia, une jeune fille volage et insouciance.

Ainsi il atteint la tranquillité d'esprit en s'oubliant lui-même pour penser aux autres. Il réussit enfin à envisager avec paix le moment "où il cédera sa place, où il disparaîtra dans les coulisses ainsi qu'un acteur qui vient de terminer son rôle." Il passe "de la mort aveuglée de puerilité à la mort illuminée de l'humanité."

Les lieux du roman sont schématiques et vagues. Lyonsville semble se trouver assez près d'Edmon-

ton (où Dufault se marie) mais correspond à n'importe quel centre albertain. Marguerite Primeau a certainement voulu camoufler l'endroit où se déroule le récit pour lui donner un aspect encore plus universel.

"Ce qui manque dans les scènes, ce ne sont pas les détails, ce qui manque, c'est un arrière-plan, un arrière-fond" souligne le Dr. Blodgett. "Au-delà de ce petit village, qui peut être n'importe où, n'existe qu'un grand espace plein de silence".

Les romans de Marguerite Primeau correspondent à la vision anglophone où le monde se disperse et où le protagoniste est seul. C'est un point important que le professeur Blodgett tient à faire ressortir. Au contraire, le roman francophone met l'accent sur la communauté (Georges Bugnet) et le passé nostalgique (Gabrielle Roy). La ressemblan-

ce entre les œuvres de Marguerite Primeau et les récits anglophones s'explique puisque la littérature franco-albertaine est si jeune.

Quelques commentaires sur le style de Maurice Dufault, sous-directeur: il est agréable et facile à lire, bien que le vocabulaire ne manque pas de richesse et les descriptions, de détails. Certaines pages sont très travaillées, par exemple le passage où Piotr même son jour de Noël le plus

mémorable, c'est-à-dire la mort de son père vers la fin de la guerre.

Marguerite Primeau est née près d'Edmonton dans le village qui s'appelait autrefois St-Paul des Métis. Elle y travailla comme institutrice avant de poursuivre des études universitaires en littérature française à Edmonton et à Paris. Elle revint ensuite à Edmonton où elle suivit un cours de création littéraire sous la direc-

tion de F.N. Salter qui enseigna aussi à plusieurs romanciers anglophones, dont W. Mitchell et R. Wiebe.

Son premier roman, Dans le Muskeg, un document sur la vie d'un village albertain, reflète la situation raciale dans l'Ouest avant la seconde Guerre Mondiale. Maintenant à la retraite après une carrière de professeur, Marguerite Primeau vit en Colombie Britannique.

**A & M Business Services**

offre ses services aux entreprises, organisations et individus

Tenue de livre complète  
Analyses financières  
Projections budgétaires  
Feuilles de paie  
Programmation ordinateur sur mesure  
Préparation liasses de courriers  
Préparation de retour d'impôt

**Armand Mercier**

**Madeline Mercier**

**8015-71 avenue Edmonton, Alberta**  
**Téléphone 469-0320**

## A Calgary

# Dégustation de Beaujolais

Par Martine Spence

Le 1er novembre dernier, l'Hôtel Westin, en collaboration avec l'Attaché Commercial de France à Calgary offrait une dégustation de Beaujolais et de spécialités Françaises. Cette manifestation inaugurerait le mois Français qui se tiendra au courant de novembre au restaurant Owl's Nest de l'Hôtel Westin.

Etalent invités de nombreux représentants de sociétés établies à Calgary, au total, quelque quatre cents personnes qui,

outre les vins, ont eu la chance de déguster de nombreux plats préparés avec soins par le chef. Au menu: sautisseries chaudes, petits choux aux excargots vigneron, pâté en tarrine, pâté en croûte, pâté de foie, Boursault aux feuilles d'endives et tarte au Beaujolais. A l'entrée, chaque invité recevait un dossier comprenant des informations sur les Beaujolais offerts à la dégustation et commercialisés en Alberta, ainsi qu'une fiche sur laquelle lui était demandé de juger

l'apparence, le bouquet et le goût des vins présentés.

Après le discours d'introduction de M. Arthur Oades, directeur général de l'Hôtel Westin, M. Jean-Claude Daupeyroux, attaché commercial de France qui a pris ses fonctions à Calgary il y a quelques mois, a parlé de la philosophie du buveur de Beaujolais:

- Le premier verre pour la joie,
- Le deuxième verre pour la gaieté,

- Le troisième verre pour une chanson,
- Le quatrième verre pour fuir dans les rêves!

Les Beaujolais sont des vins légers et fruités qui se boivent jeunes. Vins de table idéaux, ils sont aussi l'accompagnement raffiné d'un repas gastronomique. Les Beaujolais ordinaires, souvent servis en carafe, sont consommés quotidiennement par les Français. L'on dit que le Beaujolais-Villages, plus vigoureux, sont de très bons vins de table.

Viennent ensuite les neuf crus: Brouilly, Chénas, Côte de Brouilly, Chiroubles, Morgon, Fleurie, Juliénas, Moulin-à-vent et Saint-Amour - plus savoureux et robustes qui gardent leurs qualités pendant plusieurs années; cela en fait d'excellents vins de cave.

Les gourmets connaissent toutes les vertus des Beaujolais. Amateurs de bons vins et de bonne chère, vous trouverez toujours un Beaujolais pour accompagner chacun de vos plats favoris.

**Howard & McBride Ltd.**

**SALONS FUNERAIRES**

**Service Complet en Français**

19045 - 106e rue, Edmonton

**M. Luc LAFRANCE, gérant**

**Mme Annette BRISETTE, directeur de musique**

422-1141

- \* Fort Saskatchewan
- \* Spruce Grove
- \* Stony Plain
- \* St-Albert
- \* Ardrossan
- \* Gibbons, Bon Accord

Les familles de l'Alberta se fient à notre maison depuis 1921. Nous nous engageons à continuer de fournir un service digne d'une telle confiance. Nous continuerons à offrir une vaste gamme de prix afin d'accommoder toutes les familles et tous les budgets.

**CALGARY**  
**28\$\* ALLER-RETOUR**

Toujours économique, toujours pratique, votre service de train VIA vous offre maintenant des voitures rénovées et un service de restauration et de boissons à bord. Et les tarifs réduits aller-retour VIA sont maintenant offerts sept jours sur sept. Bienvenue à bord lors de votre prochain voyage à Calgary.

DEUX DÉPARTS PAR JOUR:  
08h00 (SAUF DIMANCHE) ET 17h26

Service d'autobus gratuit entre la gare CN et la gare d'Edmonton Sud à 07h15 et 16h40.

Pour réserver, appelez votre agent de voyages ou VIA au 1-800-361-8180.

\* Tarif aller-retour dans la même journée vous économisez 40% (également offert aller-retour 2 à 7 jours à 36\$ (vous économisez 25%))

VOYAGEZ BIEN. PRENEZ LE TRAIN.



Canadian Transport Commission  
Commission canadienne des transports

REQUETE PRESENTEE PAR PACIFIC WESTERN AIRLINES INC. AFIN DE MODIFIER LA CONDITION NO 3 DU PERMIS

Le permis No A.T.C. 1788 - 68(s), autorise Pacific Western Airlines Ltd. à exploiter un service aérien commercial à horaire fixe (classe 1), au moyen d'aéronefs à voilure fixe des groupes F et G afin de desservir les points Winnipeg, The Pas, Flin Flon, Lynn Lake, Churchill et Thompson (Manitoba); Regina et Saskatoon (Saskatchewan); Calgary et Edmonton (Alberta).

La condition No. 3 du permis No. A.T.C. 1788 - 68(s) dit que la titulaire est interdite d'exploiter des services entre Regina et Saskatoon et entre Calgary et Edmonton.

La titulaire demande maintenant de modifier la condition susmentionnée comme suit: "La titulaire est limitée au transport du trafic local entre les points Regina et Saskatoon".

Tout intéressé peut intervenir pour appuyer ladite requête, s'y opposer ou en réclamer la modification conformément aux règles générales de la Commission canadienne des transports. Les interventions doivent être déposées au plus tard le 8 décembre 1983, avec une preuve de leur signification à la partie requérante.

Le Comité fera parvenir, sur demande, plus de détails sur la requête et les modalités de dépôt des interventions conformément aux règles susmentionnées.

Toute demande doit être postée ou remise au Secrétaire du Comité des transports aériens à Ottawa, K1A 0N9.

B.W. Murray  
Division des permis  
pour le directeur suppléant de l'Exploitation [Permis]  
Comité des Transports aériens

le 31 octobre 1983

**Canada**





## Festival Tintin



L'île mystérieuse



Le Secret de la Licorne



Tous les jeunes de 7 à 77 ans sont invités à un «Festival Tintin» que Radio-Canada présentera dans le cadre de **Ciné-famille**, le samedi à 13 heures, du 24 décembre 1983 au 3 mars 1984 inclusivement.

Tout le monde connaît et aime Tintin, ce jeune héros de bandes dessinées créé par Hergé. Tout le monde voudra donc retrouver au cinéma le sympathique jeune reporter, son chien Milou, ainsi que ses amis le professeur Tournesol et le capitaine Haddock.

### 24 décembre: Moi, Tintin

Un documentaire qui nous montre et nous explique comment Hergé a inventé son héros et comment il dessinait un album Tintin.

### 31 décembre: L'île noire

Tintin et le capitaine Haddock, en avion, sont à la poursuite de bandits. Cela les mène jusqu'en Angleterre, puis à l'île Noire, en Écosse. Là, Tintin est retenu prisonnier dans un vieux château par des faux monnayeurs.

### 7 janvier: Le Crabe aux pinces d'or

Tintin découvre que des criminels se servent du bateau du capitaine Haddock, qui n'en sait rien, pour faire de la contrebande de diamants. À la poursuite des malfaiteurs jusqu'au désert, Tintin finit par les démasquer.

### 14 janvier: L'étoile mystérieuse

Une étoile mystérieuse s'approche de la terre et cause ainsi des dégâts et des paniques incroyables... L'étoile laisse tomber un énorme météore dans l'océan Arctique. Devenu île, ce météore produit des phénomènes inconnus sur la terre. Tintin, le professeur Tournesol et le capitaine Haddock vont étudier cela.

### Le Secret de la Licorne

Le capitaine Haddock raconte les aventures de son ancêtre dont le bateau la Licorne fut jadis attaqué par des pirates... Tintin découvre qu'un modèle réduit de la Licorne contient un plan de la cachette du trésor ayant appartenu au pirate Rackham le Rouge.

### 21 janvier: Le Trésor de Rackham le Rouge

Tintin part à la recherche du trésor de Rackham le Rouge dans un petit sous-marin inventé par le professeur Tournesol... mais il retrouve le trésor là où il ne s'attendait pas à le trouver.

### 4 février: Le Temple du soleil

Tintin et le capitaine Haddock partent pour le Pérou à la recherche du professeur Tournesol et d'un groupe de savants qui ont été enlevés par des Incas.

### 11 février: Objectif lune

Dans un laboratoire secret, le professeur Tournesol fabrique une fusée qui lancera Tintin, Milou, le capitaine Haddock... et un savant inconnu, sur la lune. Tintin sera ainsi le premier homme à marcher sur la lune.

### 18 février: Tintin et le lac aux Requins

Tintin, le capitaine Haddock ainsi que les Dupond et Dupont réussissent à découvrir que le bandit Rasputinopolous, grand ennemi de Tintin, se cache au fond du lac aux Requins d'où il espionne le professeur Tournesol afin de lui voler ses inventions.

### 25 février: Tintin et les oranges bleues

Long métrage avec des comédiens qui incarnent les personnages d'Hergé. Une mystérieuse orange bleue qui peut pousser dans le désert est volée au professeur Tournesol. Tintin et ses amis partent à la poursuite des bandits dans différents endroits du monde.

### 3 mars: Tintin et le mystère de la Toison d'or

Long métrage avec des comédiens qui incarnent les personnages d'Hergé.

Le capitaine Haddock hérite d'un vieux bateau, la Toison d'or. Des bandits veulent l'acheter au capitaine et lui offrent un très gros prix. Tintin se doute qu'il y a là quelque chose de louche. Il découvre que le bateau cache de l'or volé. Tintin attrape les voleurs et remet l'or.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

**Étagement des services de télévision par câble et service universel de télévision payante:** dans l'avis public CRTC 1982-65 du 7 juillet 1982, le Conseil a invité les parties intéressées à formuler des observations sur l'étagement des services de télévision par câble et le service universel de télévision payante. Dans l'avis, le Conseil déclarait qu'il était intéressé à obtenir des points de vue sur la composition et la taille du volet de base, la composition des volets discrétionnaires, la distribution de nouveaux services canadiens, la réglementation des tarifs, la contribution de l'industrie de la télévision par câble au financement et à la distribution d'émissions canadiennes et d'autres questions ayant trait à l'évolution future de la câblodistribution dans l'ensemble du milieu des communications au Canada.

**Étagement des services de télévision par câble.** a) Objectifs: Les entreprises de télévision par câble font partie intégrante du système de la radiodiffusion canadienne. Elles jouent un rôle fondamental pour ce qui est d'atteindre les objectifs de la politique de la radiodiffusion pour le Canada, qui est exposée à l'article 3 de la Loi sur la radiodiffusion. Leur capacité de dispenser des services et d'en tirer des revenus leur permet de rehausser la présence d'émissions canadiennes au sein du système de la radiodiffusion canadienne, d'augmenter le nombre et la gamme de services offerts aux Canadiens et de contribuer au financement des émissions canadiennes. Le Conseil est conscient que l'étagement survient dans une période difficile où de plus en plus de services d'émissions sont offerts de sources tant autorisées que non autorisées. L'existence d'une forte présence canadienne dans ce nouveau milieu très concurrentiel exigera que l'on permette aux nouveaux services canadiens de se doter des outils nécessaires afin de pouvoir intensifier de nouveaux téléspectateurs. À la lumière de l'évolution rapide du milieu économique et technique, le Conseil a tenté de dresser un cadre de réglementation souple et libre de toute entrave, sauf celles qui sont essentielles. De cette façon, il entend s'assurer que les exploitants d'entreprises de télévision par câble aient suffisamment de latitude pour innover et réagir aux besoins des abonnés dans leur marché respectif. b) Structure du service étagé: i) Composition et réglementation du volet de base: Étant donné que la capacité de dispenser des services étagés varie d'une entreprise de télévision par câble à l'autre, le Conseil a décidé qu'il n'y a pas lieu de rendre l'étagement obligatoire et qu'il doit continuer d'appartenir à chaque titulaire de décider si elle doit, oui ou non, dispenser des services étagés. Toutefois, si une titulaire opte pour l'étagement, elle sera tenue de respecter les lignes directrices énoncées dans l'avis. Compte tenu des différences qui existent quant aux signaux accessibles aux entreprises à l'étendue du pays, il est peu pratique d'exiger le même volet de base pour toutes les entreprises de télévision par câble qui optent pour l'étagement. Le Conseil a décidé que le volet de base doit inclure tous les services et signaux canadiens prioritaires qui sont exigés, à l'heure actuelle, par le Règlement sur la télévision par câble. En outre, dans un document distinct qui sera publié d'ici peu, le Conseil proposera des modifications au Règlement sur la télévision par câble, qui exigeront que certains services canadiens supplémentaires, qui sont distribués par une titulaire, y compris les travaux des assemblées législatives fédérale et provinciale et certains services éducatifs, soient dispensés à un canal libre d'interférence du volet de base. Dans les cas où des services canadiens éventuels ne seraient pas visés par le règlement actuellement en vigueur concernant les services prioritaires, mais seraient destinés à être captés de manière générale par les abonnés sur une base non discrétionnaire, le Conseil pourrait, au moyen de conditions de licence, exiger que ces services soient distribués comme partie intégrante du volet de base. Les services et les signaux facultatifs destinés à être captés de manière générale par les abonnés peuvent également être distribués dans le cadre du volet de base. Toutefois, tel qu'il est souligné dans l'avis public CRTC 1983-244 publié aujourd'hui et portant sur les services d'émissions spécialisés, le Conseil n'envisage pas d'autoriser, dans un avenir prévisible, la distribution comme partie intégrante du volet de base de tout service discrétionnaire d'émissions spécialisés. Il en est de même pour tout service de télévision payante et hors programmation. Quant aux services étrangers et plus particulièrement aux signaux américains dits 3-1 distribués à l'heure actuelle par des entreprises de télévision par câble, la majorité des membres du Conseil estiment que, dans la plupart des cas, les titulaires qui dispensent ces services devraient continuer à être tenus de les distribuer comme partie intégrante du volet de base pour une période de deux ans. Pour ce qui est de la taille du volet de base, le Conseil s'attend à ce que chaque titulaire réagisse aux besoins de ses abonnés. Toutefois, il s'attend à ce que les tarifs

exigés pour le volet de base soient fonction du nombre de services distribués dans le cadre de ce volet; le Conseil entendra s'assurer que le tarif du volet de base ne soit pas majoré de façon excessive. De plus, si des services facultatifs sont retirés du volet de base, le tarif imposé devrait en tenir compte. Le Conseil a l'intention de continuer à exiger, relativement au volet de base, que les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de télévision par câble obtiennent de l'organisme de réglementation l'approbation de distribuer de nouveaux services, de supprimer des services autorisés et d'imposer une majoration tarifaire. ii) Composition et réglementation des volets discrétionnaires: Le Conseil a décidé que les services distribués au sein des volets discrétionnaires pourront inclure des services canadiens de télévision payante, d'autres services canadiens et étrangers existants qui ne sont pas compris dans le volet de base et de nouveaux services spécialisés canadiens et étrangers dont le Conseil pourra approuver la distribution. Bien que le Conseil n'entende pas imposer d'exigences en ce qui concerne l'ordre de distribution prioritaire des volets, sauf celle voulant que les abonnés doivent acheter le volet de base avant de s'abonner à tout autre, le Conseil exigera, comme il est décrit à la partie (iii) du présent avis et dans l'avis public CRTC 1983-244 concernant les services d'émissions spécialisés, que chaque service spécialisé étranger autorisé pour fins de distribution soit offert en étagement avec un ou plus d'un service canadien de télévision payante ou service spécialisé discrétionnaire pour une période provisoire. Cette exigence sera examinée de nouveau à la fin d'une période de deux ans. À l'exception de l'exigence susmentionnée en matière d'étagement, les titulaires de licences d'entreprises de télévision par câble pourront décider de la disposition et du redéploiement des services au sein des volets discrétionnaires. Si le Conseil approuvait la distribution d'un service à la condition qu'il soit inclus dans un volet discrétionnaire, la titulaire ne sera pas autorisée à déplacer ce service au volet de base sans autorisation préalable du Conseil. iii) Distribution de services canadiens et étrangers: De l'avis du Conseil, le nombre total de services canadiens distribués par chaque entreprise de télévision par câble devrait, en règle générale, être supérieur au nombre de services étrangers. Dans son avis public d'aujourd'hui ayant trait aux services de programmation spécialisés, le Conseil annonce qu'il sera disposé à étudier les demandes qu'il pourrait recevoir d'exploitants d'entreprises de télévision par câble en vue de la distribution, sur une base discrétionnaire, de certains services spécialisés étrangers qui seraient identifiés par le Conseil, immédiatement après qu'il aura rendu ses décisions relativement aux demandes de services spécialisés discrétionnaires canadiens qui seront étudiées à une audience publique qui sera tenue le 24 janvier 1984. Pour ce qui est de la contribution que devrait faire l'industrie de la télévision par câble en échange de l'autorisation de distribuer des services spécialisés étrangers, le Conseil est d'accord, en principe, avec les propositions qui permettraient de créer un afflux de revenus en faveur des émissions canadiennes. Toutefois, compte tenu de la taxe fédérale qui a récemment été imposée aux revenus provenant de la télévision par câble, du programme de restrictions budgétaires du gouvernement fédéral et de la difficulté qu'il y a d'en arriver à la méthode ou à la combinaison de méthodes appropriées qui permettrait le mieux à l'industrie de la télévision par câble de contribuer plus efficacement au financement et à l'élaboration d'émissions canadiennes, le Conseil voudra consulter plus à fond toutes les parties en cause avant d'en arriver à une décision à cet égard. À cette fin, le Conseil entend mettre sur pied un comité consultatif, qui entreprendra ses travaux sur-le-champ, chargé d'évaluer l'impact de divers mécanismes de financement, en vertu desquels, les entreprises de télévision par câble, en échange de l'autorisation de distribuer des services spécialisés étrangers discrétionnaires, pourraient apporter une contribution au financement et à la distribution d'émissions canadiennes et de formuler des recommandations en conséquence. c) Autres questions: i) Réglementation des tarifs. Le Conseil continuera, pour le moment, à réglementer le tarif du volet de base comme par le passé et veillera à ce que celui-ci ne finance pas, directement ou indirectement, les services de volet discrétionnaire. Le Conseil n'est pas convaincu, à ce stade-ci, que la réglementation du tarif au détail des volets discrétionnaires devrait être différente de celle qui a été adoptée pour la télévision payante. En conséquence, le Conseil ne réglementera pas, pour le moment, le tarif au détail des volets discrétionnaires. Il se préoccupe, toutefois, de ce que la croissance de nouveaux services discrétionnaires canadiens ne soit pas bridée par des structures tarifaires au détail peu réalistes ou discriminatoires. Il s'attend à ce que les titulaires et les prestataires éventuels de services en arrivent à des tarifs négociés qui, tout en faisant fructifier équitablement l'investissement, ne minorent pas l'attrait du marché pour les services. Si ces négociations échouent, le Conseil envisagera d'établir un processus d'arbitrage ou, le cas échéant, un système de réglementation des tarifs. ii) Accès et location des canaux: Le

Conseil n'entend pas exiger, à l'heure actuelle, la distribution obligatoire par les entreprises de télévision par câble de nouveaux services discrétionnaires canadiens, mais il insiste pour que des dispositions d'accès équitables soient prises de manière à garantir que le nombre maximal de nouveaux services canadiens soient distribués. Les questions entourant la location des canaux s'appliquent aussi à la câblodistribution de services hors programmation et le Conseil les examinera plus à fond dans le contexte de son audience publique à venir sur les services hors programmation. iii) Protection des données: La question de protection des données sera examinée plus à fond dans le cadre de l'étude de la câblodistribution de services hors programmation. Entre-temps, le Conseil rappelle aux titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de télévision par câble qu'elles sont tenues de garantir la protection des données de leurs abonnés par diverses mesures, y compris les suivantes: en informant les abonnés des capacités pertinentes d'un système, en obtenant le consentement préalable des abonnés pour le rassemblement de données, sauf celles qui sont nécessaires à l'exploitation journalière, en assurant aux abonnés un accès raisonnable à leurs registres personnels, en assurant la sécurité de ces registres, en détruisant ceux devenus inutiles et en traitant comme confidentielles les données individuelles sur les abonnés. Le Conseil favorise l'élaboration, par l'industrie de la télévision par câble, d'un code volontaire comportant des exigences minimales et dont l'objet serait de prévenir tous les abus possibles pour ce qui est de la protection de la vie privée des abonnés. iv) Publicité: Dans son appel de demandes de services spécialisés canadiens, le Conseil a encouragé la participation des titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de télévision par câble à la propriété des nouveaux services qui pourraient être financés en partie par de la publicité. Le Conseil n'est pas, pour le moment, disposé à élargir sa politique en matière de distribution de messages publicitaires sur des voies audio et vidéo par câble. Par conséquent, seuls les titulaires de licences de réseau de services spécialisés peuvent se livrer à des activités publicitaires. Service Universel de télévision payante: Le Conseil a étudié les mémoires écrits et les arguments présentés à l'audience publique concernant un service universel de télévision payante. Malgré sa capacité éventuelle d'injecter des revenus importants dans la réalisation d'émissions canadiennes de qualité, le Conseil n'est pas encore convaincu que toutes les questions importantes que soulève un service universel aient été réglées de manière satisfaisante. De plus, la taxe de vente fédérale de 6% imposée aux tarifs d'abonnement au câble et l'établissement d'un Fonds de développement de la production d'émissions canadiennes ont apporté de nouveaux éléments qu'il faut examiner à la lumière du fardeau financier qu'ils peuvent imposer aux abonnés du câble. Le Conseil a aussi examiné diverses propositions de compromis (ou) de modifications au modèle universel qui avait été proposé au départ: aucune ne satisfaisait convenablement aux objectifs du premier modèle de service universel. En conséquence, le Conseil estime qu'il ne convient pas, pour le moment, de lancer un appel de demandes en vue d'implémenter un service universel de télévision payante. Le Conseil n'en reste pas moins engagé aux idéaux d'un service canadien distinctif et universel, qui favoriserait la production, la distribution, la diffusion et le financement de certaines catégories d'émissions canadiennes sous-utilisées. Il entend donc étudier plus à fond la question de l'implantation d'un canal omnibus qui serait offert à tous les abonnés à un coût raisonnable. Les émissions qui y seraient diffusées pourraient satisfaire aux besoins de groupes d'âge, de groupes culturels et d'autres groupes d'intérêt spécifiques et pourraient comprendre des productions de l'ONF, des émissions pour enfants, des reprises d'émissions canadiennes privées et publiques de qualité, de nouvelles émissions dramatiques canadiennes et des émissions de nature expérimentale. Tel qu'indiqué dans l'avis, un Comité consultatif comprenant des représentants des industries de la câblodistribution et de la télédiffusion ainsi que d'autres parties intéressées, sera chargé d'examiner, entre autres choses, les options relatives à l'implantation d'un tel canal omnibus.

Tous les documents du C.R.T.C. sont publiés intégralement, dans les deux langues officielles, dans la Partie I de la "Gazette du Canada" que l'on peut consulter dans la plupart des bibliothèques de référence; de plus, on peut acheter des exemplaires de la Gazette dans les librairies où sont vendues les publications du gouvernement canadien. On peut également prendre connaissance de tous les documents du Conseil aux bureaux du C.R.T.C. et des décisions aux locaux du titulaire de la licence aux heures normales de bureau. Les groupes de pression, pouvant se procurer des exemplaires des documents du C.R.T.C. au téléphone aux bureaux du Conseil à: Ottawa-Hull (819) 967-0313; Halifax (902) 426-7997; Montréal (514) 203-6807; Winnipeg (204) 582-4297; Vancouver (604) 684-2111.

Canada



# Les mères francophones débordent d'énergie

Par Claude Roberto

Les mamans francophones d'Edmonton viennent en effet de baptiser leur association "Femmes d'aujourd'hui" et de trouver un nouveau local à l'ouest de la ville. Et en même temps, elles ont pris d'autres orientations. Car elles prévoient des activités variées pour leurs rencontres hebdomadaires "afin d'utiliser les talents de chaque participante et de s'élargir les horizons", comme le précise Chantal, une responsable du groupe.

Ces dames se retrouvent actuellement le jeudi matin de 9 h 30 à 11 h 30 au Park View Community League, 9135 - 146e rue. Elles disposent de deux salles, l'une pour leurs discussions, l'autre pour les enfants. "Même s'il est difficile d'obtenir une gardienne francophone, quelqu'un s'occupe toujours d'eux pendant nos réunions", souligne Chantal.

On se souvient que l'hiver dernier les mamans rencontraient à la clinique Idylwyde des infirmières qui leur parlaient surtout de problèmes médicaux. Mais maintenant les sujets les plus divers sont abordés.

La semaine passée, Lorraine Couture, qui travaille à la pré-ma-

ternelle d'immersion française Beaux-Époux, anima une discussion sur l'enfant de 6 à 12 mois. Elle expliqua aussi comment on peut créer des jouets à la maison, ce qui est nécessaire puisque les petits aiment si souvent changer leurs jeux. Au cours de l'hiver Lorraine continuera à donner des exposés sur les manières d'amuser les enfants de tout âge à peu de frais.

Le 24 novembre les mamans francophones lanceront un réseau d'échange de gardiennes. En janvier un invité parlera du budget familial et en février, Lucie Lacoursière donnera des conseils pour remplir les rapports d'impôts. Le programme des rencontres, qui s'étend jusqu'à la semaine du 31 mai, mentionne en outre des projections de films, un cours de cuisine libanaise, des exposés sur le yoga et les ordinateurs, des sorties au zoo et au restaurant.

En somme, les rencontres répondent aux intérêts les plus variés. Une quinzaine de dames participent généralement chaque semaine aux réunions.

A noter que le Service d'accueil, par l'entremise de Marlyne, encourage le grou-

pe en lui offrant de menus services, par exemple pour les photocopies. L'association ne reçoit cependant aucune subvention.

Les objectifs des Femmes d'aujourd'hui? Elles se

## A St-Paul

Par Jules Van Brabant

C'est dimanche le 23 octobre 1983 que les 30 membres de la Chorale du groupe d'âge d'or de Saint-Paul "THE SUNSHINE CHOIR" donneront un concert de chant dans la Salle Communautaire de Centre d'Age d'Or, à la salle comble. Le groupe "THE UKRAINIAN COMMUNITY SINGERS" de Bonnyville s'était joint à leurs congénères de Saint-Paul pour cette joyeu-

sont regroupées pour partager leurs expériences et pour permettre à leurs enfants de rencontrer d'autres petits francophones d'âge préscolaire. Evidemment elles veulent aussi rompre l'isolement souvent ressenti

par les femmes francophones qui restent à la maison sans avoir l'occasion de connaître d'autres dames.

"La plupart d'entre nous sont arrivées assez récemment à Edmonton et les en-

fants ne nous ont pas encore laissé le loisir de sortir pour nous créer des amies", explique Mona, une autre responsable du groupe.

Les mamans francophones rappellent que

toutes les femmes sont invitées à venir les rejoindre. Pour plus de renseignements, elles conseillent de téléphoner à Chantal (463-1622) ou à Mona (435-6161).

## La chorale du groupe d'âge d'or en concert



M. Ron Williams présente un certificat de Mérite à Mme Anne Gagné.

se rencontre

Un grand nombre de chants en Français en Anglais et en Ukrainiens furent interprétés à une foule exubérante et très réceptive

M. Ron Williams, représentant du gouvernement fédéral au programme "NOUVEAUX HORIZONS" pour les personnes d'âge d'or, présente un Certificat de Mérite à

la présidente de la Chorale Mme Ann Gagné.

La directrice de ce groupe est Mme Antoinette Mageau et M.

Voir

CHORALE

page 12

**Le nouveau service quotidien de cueillette des colis ne présente que des avantages.**

Dans les principales villes du Canada, Postes Canada offre maintenant aux clients qui expédient 25 colis ou plus par semaine, un service quotidien de cueillette des colis. L'employé des Postes passe chez vous à l'heure qui vous convient.

**Le prix? 5 \$ par semaine seulement pour 25 colis ou plus.**

Vos employés n'auront plus à perdre un temps précieux à se rendre au bureau de poste puisque nous passons chez vous. Quel que soit le nombre de colis, les frais hebdomadaires sont toujours de 5 \$, en sus de l'affranchissement.

**Un service hors-pair, quel que soit le service d'acheminement choisi.**

Vous pouvez expédier un colis par Express, le plus rapide des modes d'acheminement, et il sera livré en première classe sept jours par semaine. Un service qui allie rapidité et économie. Vous pouvez aussi choisir le mode le moins coûteux, les colis postaux, pour les envois ordinaires. Tous les envois par Express, sont cueillis et s'ajoutent au nombre des colis expédiés au cours de la semaine.



Pour acheminer vos colis, adressez-vous d'abord à la Société canadienne des Postes.

**SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES**

## explorations

Programme du Conseil des Arts du Canada Explorations encourage la réalisation de projets innovateurs, qu'il s'agisse de nouveaux besoins à satisfaire ou de champs inédits à explorer, dans les expressions actuelles de l'art et de la culture, ou encore en marge des formes d'expression artistique traditionnelles.

N'importe quel particulier, groupe ou organisme à but non lucratif peut présenter une demande, pourvu que le projet soit original et bien conçu. Les demandes sont évaluées par les comités régionaux de sélection, un processus qui prend quatre mois.

L'inscription au prochain concours est fixée au 15 janvier, au plus tard. Concours suivant: 1er mai.

Toute question concernant l'admissibilité doit être posée le plus tôt possible. Il faut ensuite demander les formulaires et les renvoyer avant la date de clôture.

Renseignements:

Explorations  
Conseil des Arts du Canada  
C.P. 1047  
Ottawa (Ontario) K1P5V8



# NOUS OFFRONS MAINTENANT UN SERVICE QUOTIDIEN DE CUEILLETTE DES COLIS

**Adressez-vous à votre bureau de poste local ou découpez et envoyez ce coupon.**

Le chef de produit, Service des colis, Société canadienne des Postes  
OTTAWA (Ontario) K1A 0B9

QU'il y a Service quotidien de cueillette des colis de Postes Canada nous intéresse. Nous désirons rencontrer un représentant.

NOM: \_\_\_\_\_ (Titulaire)

RENSEIGNEMENTS: \_\_\_\_\_ (Recommandé)

DEMANDER: \_\_\_\_\_

(Renvoyer par la poste) \_\_\_\_\_ (AM) \_\_\_\_\_ (PM)



## Chorale d'âge d'or

suite de la page 11

Henry Boorée qui l'accompagne au piano.

Le groupe a déjà fait ses preuves et est en demande pour donner des concerts de chant à Saint-Paul et à l'extérieur.

Ce chœur de chant fut déjà demandé pour participer à un concert

qui aura lieu à Saint-Paul lors du "Salon du Livre" à la mi-février 1984.

Certainement que ce groupe d'âge d'Or participera très activement lors des fêtes et célébrations du 75<sup>e</sup> anniversaire de Saint-Paul qui auront lieu au

cours de l'année 1984.

Continuez votre beau travail, enrichissant et amusant.

Nous sommes très fiers de vous.

De M. Sol à Saint-Paul ça marche et ça chante.



Les membres de la chorale du groupe d'âge d'or de Saint-Paul.



Commission de la Fonction  
publique du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Le Programme national de développement autochtone (PNDA)

### Un programme spécial de développement de carrière pour les autochtones

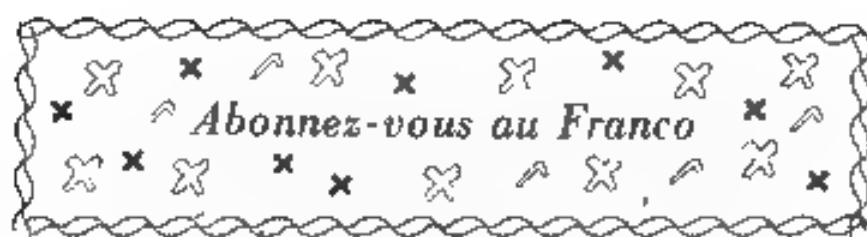
Ce programme nouveau et innovateur offre une occasion de développement unique à tous les autochtones qui aspirent à occuper des postes de gestionnaire ou de conseiller au sein de la Fonction publique et ainsi à participer au processus décisionnel du Gouvernement fédéral. Mis sur pied en 1983 par le Gouvernement fédéral, en consultation avec les groupes et les associations autochtones partout au Canada, le PNDA est géré par des fonctionnaires autochtones qui connaissent à cœur leur communauté. Nous acceptons des candidats de toutes les communautés de participation, un nombre restreint de ces postes de formation en cours d'emploi seront annoncés au cours des prochains mois. Vos qualifications de base seront d'abord évaluées; vous serez ensuite assignés, selon vos talents et vos aspirations, à un poste au sein d'un ministère du Gouvernement fédéral où vous pourrez bénéficier d'une expérience de développement pendant une période maximale de deux ans. Pour vous porter candidat, vous devez être titulaire d'un diplôme d'études secondaires ou d'un diplôme collégial ou universitaire et posséder une certaine expérience de travail. Vous devez aussi posséder le statut d'Indien, de Métis ou d'Inuit. Vous avez peut-être déjà une certaine compétence comme gestionnaire ou conseiller; vous travaillez peut-être déjà pour l'entreprise privée ou publique; mais si vous avez le goût de postuler un emploi qui vous permettra de relever des défis, le PNDA est peut-être l'occasion dont vous rêvez. À titre d'employé de la Fonction publique, vous recevrez un salaire qui reflète la portée de vos compétences et de votre potentiel et vous bénéficierez de la gamme complète des avantages sociaux des employés de la Fonction publique. Une allocation de déménagement vous sera allouée si nécessaire.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae ou votre demande d'emploi à l'adresse suivante ou au bureau de la Fonction publique de votre région.  
Gestionnaire national  
Programme national de développement autochtone  
Commission de la Fonction publique du Canada  
Bureau 1100, L'Esplanade Laurier  
500, avenue Laurier ouest  
Ottawa (Ontario) K1A 0M7

This information is available in English by contacting the person mentioned above.

La Fonction publique du Canada  
offre des chances égales d'emploi à tous

**Canada**



NOVEMBRE • MOIS DU POISSON ET DES FRUITS DE MER

# Le poisson: La polyvalence par excellence.

VOUS POUVEZ:

LE DORER AU FOUR,  
L'APPRÊTER EN CASSEROLE,  
LE POCHER,  
LE GRILLER SUR LA BRAISE,  
LE FRIRE, EN PÂTÉ,  
COMME VOUS L'APPRÉCIEZ.

## Découpez-vous un bon p'tit souper.

### FILETS D'EAU DOUCE SAVOUREUX

500 g de filets d'eau douce, frais ou décongelés*	25 mL d'oignon haché fin	50 mL de vin blanc sec ou de lait
3 mL de sel	250 mL de tomate, hachée	125 mL de fromage cheddar râpé
1 Pincée de poivre	1 boîte (284 mL) de soupe	50 mL de chapelure
1 paquet (283 g) de têtes de brocoli surgelées, cuites	crème de crevettes	15 mL de beurre fondu

Disposer les filets dans un plat à four graissé. Saler et poivrer. Placer le brocoli autour des filets. Parsemer d'oignon et de tomate. Mélanger la soupe crème avec le vin et verser sur la préparation. Parsemer de fromage et du mélange de chapelure et de beurre. Cuire à 230°C (450°F) 25 min ou jusqu'à ce que la chair du poisson soit opaque et s'effeuille facilement.

Donne 4 portions.

\*doré, corégone, truite, brochet, omble chevalier, perche

### CROQUE MADAME AU SAUMON

1 boîte (220 g) de saumon du Pacifique*	15 mL de persil haché	2 oeufs
50 mL de yogourt ou crème sure	5 mL de jus de citron	25 mL de beurre ou margarine
25 mL d'oignon vert haché fin	2 mL d'origan	8 tranches de pain de blé entier, beurrées
	Sel et poivre	

Égoutter le saumon, et conserver le jus. Émietter la chair du saumon. Ajouter les 5 prochains ingrédients et assaisonner au goût. Bien mélanger. Tartiner sur 4 tranches de pain beurrées. Fermer les sandwiches. Casser les oeufs. Ajouter le jus du saumon et battre légèrement à la fourchette. Chauffer le beurre dans un poêlon épais ou dans une poêle électrique. Tremper légèrement chaque sandwich dans le mélange d'oeufs battus. Dorer lentement dans la poêle, sur les deux côtés, en ajoutant du beurre si nécessaire. Ces sandwiches se mangent chauds ou froids.

Donne 4 sandwiches.

\*ou 3 boîtes (100 g chacune) de sardines canadiennes. Égoutter et jeter l'huile. Ajouter 50 mL de lait aux oeufs

PROFITEZ DES PRIX SPÉCIAUX SUR LE  
POISSON ET LES FRUITS DE MER  
OFFERTS AUJOURD'HUI DANS CETTE  
SECTION.



Pêches  
et Océans

Fisheries  
and Oceans

**Get 5**  
travaillons  
ensemble  
**Canada**



# Congrès diocésain du M.F.C.

Par Jules Van Brabant

Le Congrès Diocésain du Mouvement des Femmes Chrétiennes (MFC) du Diocèse de Saint-Paul eut lieu à Saint-Vincent le 26 octobre 1983, où environ cent vingt cinq dames s'étaient rendues. Elles étaient honorées de la présence de Monseigneur Raymond Roy Evêque de Saint-Paul et de six aumôniers. Le Mot d'Ordre du Congrès était NOUS VIVRONS CE QU'ENSEMBLE NOUS CHANGÉRONS.

Les discussions furent centrées sur une situation familiale bien précise "Le vécu des jeunes de 14 à 25 ans en temps de crise économique." Les étapes VOIR, JUGER et AGIR furent présentées comme suit.

**LE VOIR** - "Qu'en est-il des jeunes de notre paroisse face à la crise économique?"

1. Qu'est-ce que je connais des problèmes vécus par nos jeunes d'ici en temps de crise économique?
2. Qu'est-ce qui pourrait se passer si on ne règle pas ces problèmes?
3. Comment réagissent les gens d'ici face à ces problèmes?
4. Et moi, personnellement, comment je réagis?

**LE JUGER** - "Pourquoi, comme chrétienne, dois-je m'engager socialement face à cette situation?"

1. Quelles sont les valeurs en cause ici?
2. Ma foi m'amène-t-elle à me poser des questions sur ce vécu de nos jeunes?
3. Qu'en pense Jésus-Christ? ... Connaissiez-vous certaines de ses paroles à ce sujet?

**L'AGIR** - "Quel projet aidons-nous mettre en oeuvre pour réaliser notre objectif?"

1. On aligne ici, sans discuter, tous les projets possibles qui viennent à l'esprit.
2. Après échange, en petits groupes, on choisit un projet. Celui qui est dans la ligne de notre objectif.
- répond à un besoin important de notre milieu
- débouche sur une action précise et non seulement sur une étude.
- respecte nos possibilités.

3. Quels moyens allons-nous prendre pour réaliser ce projet? Comment arriver à mieux connaître et à mieux comprendre le vécu de nos jeunes en temps de crise économique? Y a-t-il des ressources, personnes, organismes, documents qui pourraient nous aider?

4. Qu'en fera-t-on? Fixer les tâches et les échéances. Les réactions et commentaires suscités par ces situations vécues furent des plus intéressantes et très à point.

Nous vous suggérons de reprendre ce travail avec votre famille, ou avec un petit groupe d'amis(es). Vous en tirerez profit. Essayez-la. Quelques petites pièces (créations collectives) furent présentées par un

groupe de dames de Mallaig et de Saint-Paul. Celles-ci avaient été écrites pour mettre en application le thème du congrès.

A 17 h 30 Monseigneur Roy concélébra la Sainte Messe avec tous les aumôniers présents, dans l'église de Saint-Vincent.

Monseigneur nous parla de son voyage à Rome (Ad Limina) et

nous annonça que l'Abbé Réal Levasseur avait été appointé le nouvel aumônier diocésain du MFC et qu'il était le nouveau curé de la Paroisse Saint-Jean de Brebeuf de Mallaig. M. l'Abbé vous avez un beau groupe de dames dynamiques prêtes à suivre vos sages directives. Elles sont résolues de VOIR, JUGER et AGIR.

Après un excellent

souper préparé et servi par les dames de Saint-Vincent tous se séparèrent très heureuses et satisfaites d'avoir passé ensemble une journée très profitable.

Comme couronnement à cette belle et fructueuse journée nous vous laissons avec ce message très positif de Jean XXIII "Nous aspirons tous à vivre dans un monde plus humain. L'espé-

rance doit susciter l'engagement. Elle est une puissance pour la construction d'un monde qui aurait, la JUSTICE comme règle, la VÉRITÉ comme fondement, l'AMOUR comme moteur et la LIBERTÉ comme climat.



**PALM**

Dairies Limited  
LA FAMILLE  
DES PRODUITS  
LA TIERS  
DE QUALITÉ  
467-892  
Pour livraison  
472-8901  
Bureau principal  
PALM DAIRIES  
LIMITED  
2959 Parsons Road  
Edmonton



La maison R-2000. confort, argent bien placé et coûts énergétiques réduits

**Il se construit une maison à haut rendement énergétique R-2000 dans votre région et l'on vous invitera bientôt à la visiter.**

On tient compte de plus en plus du rendement énergétique dans la conception et la construction des maisons au Canada. Et c'est tant mieux, car notre sécurité énergétique future dépend des mesures d'économie que nous prenons aujourd'hui. Afin de stimuler et de favoriser l'utilisation des nouvelles techniques de construction à haut rendement énergétique, Énergie, Mines et Ressources Canada participe, avec l'Association canadienne de l'habitation et du développement urbain, à la construction de 300 maisons R-2000, à différents endroits du Canada. Le Programme de la maison à haut rendement énergétique aide les constructeurs et les architectes à acquérir l'expérience pratique des nouvelles techniques de design et de construction, en même temps qu'il familiarise les consommateurs canadiens avec les principaux éléments qui contribuent au rendement énergétique élevé de cette maison.

**La maison R-2000 requiert jusqu'à 80 % moins d'énergie qu'une maison ordinaire. Voici pourquoi.**

## 1. Constructeurs qualifiés

Les constructeurs qui participent au programme doivent assister à des séances de formation sur les nouvelles techniques de construction.

## 2. Construction étanche

Un pare-air vapeur continu réduit de beaucoup les pertes de chaleur causées par les fuites d'air.

## 3. Isolation supérieure (le double des normes actuelles)

Plafonds	RS 7,0 — 10,5 (R 40 — 60)
Murs	RSI 5,3 — 7,0 (R 30 — 40)
Murs de sous-sol	RSI 3,5 — 5,3 (R 20 — 30)

Le facteur RS (facteur de résistance thermique, système international) est l'équivalent métrique du facteur R.

## 4. Rendement élevé du système de chauffage, des appareils électroménagers et de l'éclairage

Les maisons R-2000 sont équipées de systèmes de chauffage et d'appareils électroménagers à haut rendement, de dimensions appropriées et bien isolés. On fait aussi usage de l'éclairage fluorescent, car il requiert moins d'électricité.

## 5. Échangeur de chaleur air-air

Un échangeur de chaleur permet de bien ventiler ces maisons étanches et expulse l'air vicié à l'extérieur, tout en en retenant plus de 70 % de la chaleur.

## 6. Construction soignée

On prend bien soin de prévenir les fuites d'air autour des boîtes électriques, des tuyaux de plomberie, des portes et des fenêtres.

## 7. Énergie solaire passive

Les maisons R-2000 sont conçues pour tirer le maximum de l'énergie solaire passive. La plupart des fenêtres sont orientées au sud et pourvues de vitrage double ou triple.

## 8. Conscience du facteur énergétique

Les maisons R-2000 se prêtent à divers modes de vie, mais pour en profiter au maximum, il faut utiliser de façon rationnelle l'eau chaude, les appareils électroménagers et l'éclairage.

La maison R-2000,  
la maison de l'avenir!



## Que font les chemins de fer pour l'Ouest canadien?



C'est par chemin de fer que les vastes richesses naturelles de l'Ouest canadien sont acheminées vers les marchés.

Parmi les pays exportateurs du monde, le Canada se classe au premier rang pour le soufre, la potasse et les produits forestiers, au

deuxième pour les céréales et au sixième pour le charbon. Entraînée par l'augmentation de la demande de ces produits, la

charge de travail de CN Rail nous avons déjà dépensé près de \$560 millions pour agrandir et améliorer nos installations dans l'Ouest ou, depuis 1980, se concentre plus de 60 pour cent de notre charge de travail. Nous avons mis en service des trains-blocs géants de 100 wagons. Nous avons établi des centres pour la distribution plus efficace de la potasse, des fertilisants et du bois de

grimpé de 40 pour cent par rapport à 1980, les exportations de céréales auront augmenté de 50 pour cent et les envois de potasse de 25 pour cent. Pour relever le défi des années qui s'en viennent, nous devons dès maintenant entreprendre un audacieux programme d'expansion.



La vente des produits en vrac destinés aux marchés étrangers dépend de la rapidité avec laquelle nos clients de fer les acheminent vers les points d'exportation.

portion de la charge de travail totale de CN Rail dans l'Ouest canadien a considérablement augmenté, passant de 44 pour cent en 1962 à plus de 60 pour cent aujourd'hui. Et ce pourcentage devrait continuer à augmenter au rythme de l'accroissement de la demande mondiale de ces produits. Ce sont vos chemins de fer qui acheminent ces produits le plus rapidement et le plus économiquement possible vers les points d'exportation afin de leur assurer une place

construction. Nous avons doublé la voie afin d'éliminer les coûteux embouteillages. Et nous avons grandement amélioré notre gestion et optimisé l'utilisation des wagons, en installant un système informatisé de contrôle du trafic (TRACS), qui nous permet de suivre en tout temps chaque wagon.

D'ici à 1990, la charge de travail de CN Rail dans l'Ouest aura atteint 70 pour cent de notre total national, car on anticipe que les exportations de charbon auront

Cette expansion, ajoutée aux investissements requis pour entretenir et améliorer nos installations dans l'Ouest nécessitera des investissements de plus de \$8 milliards au



Plus des deux tiers de la charge de travail de CN Rail sont concentrés dans l'Ouest. Nous avons affecté jusqu'à maintenant un demi-milliard de dollars à des améliorations et comptons y investir encore huit milliards d'ici à 1990.

cours de la décennie.

Ces dépenses seront d'une importance capitale! Il y va de la croissance économique de l'Ouest canadien!



L'augmentation du trafic dans l'Ouest canadien exigera une somme considérable de détermination et de travail. Nous devons nous y mettre dès aujourd'hui!

CN Rail a été à l'avant-garde du concept du train-bloc: un train transporte une seule marchandise. Chaque train a plus d'un mille de longueur.

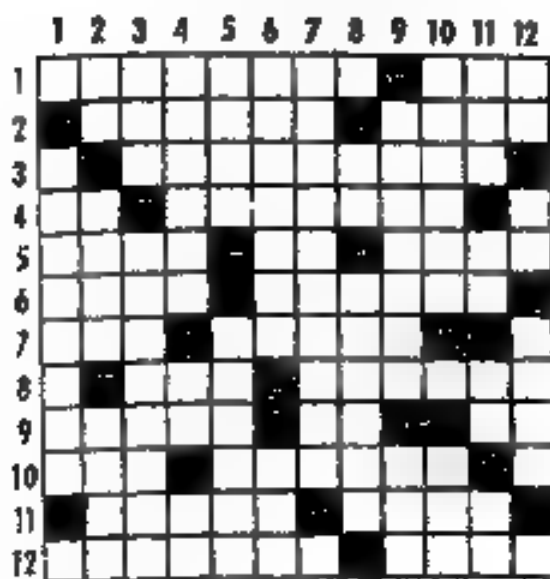
concurrentielle sur le marché mondial et une bonne part des ventes extérieures.

Lourde responsabilité. Mais jusqu'à maintenant, nous nous en sommes

*Ron Lawless*  
Ron Lawless  
Président - chef de la direction  
**CN RAIL**  
une division du Canadian National



## mots croisés



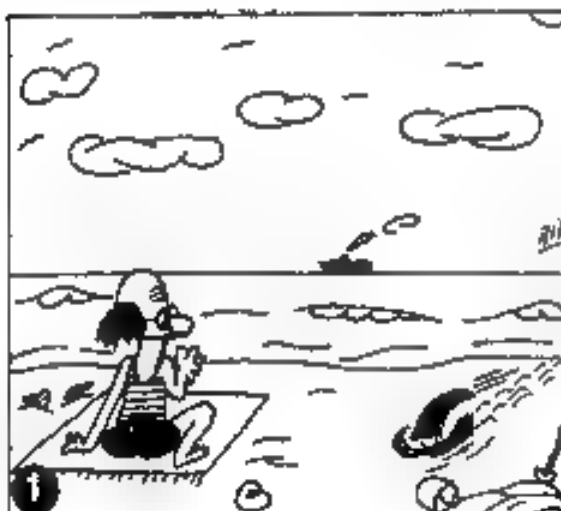
### HORIZONTALEMENT

- 1-Se dit d'une personne peu connue. molle. Ville allemande.
- 2-Vend. Astuce.
- 3-Inflammation des urèthres.
- 4-Prop. lat. Comm. de Maine-et-Loire.
- 5-Coupe jusqu'à la peau. Consommé - Myriapode.
- 6-Fait d'abuser par violence d'une fille ou d'une femme. Qui manque d'indulgence.
- 7-Marque le pluriel. - Enseigner.
- 8-Pron. pers. - Agacé.
- 9-Qui a les couleurs de l'arc-en-ciel. - Nég. - Premier.
- 10-Feigne du tissage. - Détériorer.
- 11-Ils habitaient le Sérique. Chiffre.
- 12-Blessures. Foyer d'une cheminée.

### VERTICALEMENT

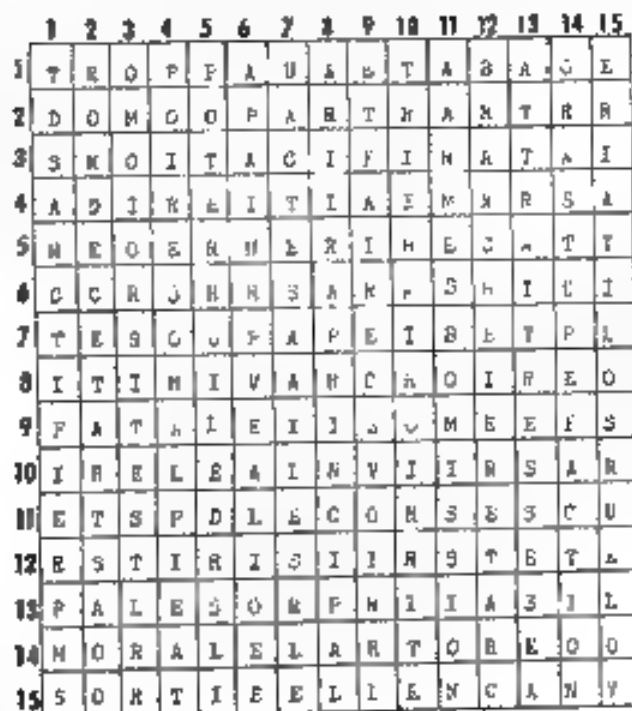
- 1-Apaiser.
- 2-Article. Baigrade. - Fleur.
- 3-Ancien boucher. - Bêtises.
- 4-Qui est sujet à la mort. - Bon pour les chiens.
- 5-Perdre son poil. - Occuper une place dans une assemblée.
- 6-Titre d'honneur donné aux princes et aux princesses. - Roi de Juda.
- 7-Vraiment.
- 8-Soleil, chez les Egyptiens. Du verbe venir.
- 9-Terre affectée à la culture du riz. Roue à gorge d'une poêle.
- 10-Celui qui cause une chose. Adresse.
- 11-Affabilité. Largeur d'une étoffe. - Accueillir. Conj.
- 12-Jumelles. - Venu au monde. - Avis, opinion.

## jouez avec nous



## mots cachés

9 lettres cachées



Actes  
ailes  
armes  
arts  
attrait

Bateau  
branche

Cratère  
croule  
Elle  
encan

Faire  
fatale  
fier

Gras

Huile

Iris  
irrite

Milieu  
morale

Omission

Pain  
pâte  
part  
plan  
poires  
port  
poter  
principal

prose

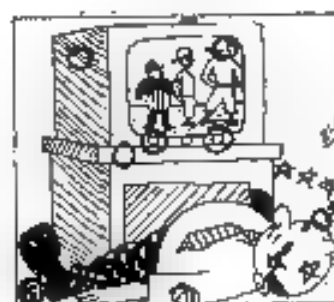
Rôle  
rate  
ravin  
recevoir  
rire  
ronde

Sanctifier  
site  
soudainement  
soignée  
sortie  
soupe  
stupéfaction

Tarifcation  
test

traisseries  
trier  
troc  
Voieurs

### solutions



Trouvez les 7 erreurs

Connelly McKinley Ltd.  
Salon funéraire



10011-114 rue  
Edmonton  
422-2222

### Paroisses francophones

### MESSES du dimanche

#### Immaculée Conception

10830 96e rue

DIMANCHE: 10 h 30 et midi

#### Ste-Anne

16022 99A avenue

SAMEDI: 17 h 15  
DIMANCHE: 10 h 30 et midi

#### St-Thomas D'Aquin

SAMEDI: 19 h  
DIMANCHE: 9 h messe 11 h messe  
10 h à 10 h 45  
approfondissement de la foi

#### St-Joachim

9928-119e rue

SAMEDI: 17 h 00  
DIMANCHE: 10 h et midi

#### Ste-Famille à Calgary

5e rue S.O.

SAMEDI: 17 h  
DIMANCHE: 10 h 30,  
midi et 19 h 30

## Portrait-Robot



Ceci est un puzzle à découper et à assembler. Mais attention, certaines parties ne servent à rien.

## VOTRE MONOSCOPE

### Cabrecone

du 22 déc. au 20 janv.

Un grand désir de liberté vous anime mais vous luez probablement à le freiner. Soyez mutuels. Ayez le goût de la précision. Les discussions vous aident d'où la nécessité de cette prudence.

### Verseau

du 21 janv. au 19 fév.

Vous êtes d'humeur changeante. Si une de vos paroles est mal interprétée, expliquez-vous immédiatement. Votre egoisme pourrait vous être reproché. Faites-vous pardonner par un cadeau.

### Poisson

du 20 fév. au 20 mars

Si vous êtes dans l'obligation de prendre position sur un sujet sérieux, faites-le avec beaucoup de diplomatie car la personne aimée vous le reprochera longtemps. Vous voyez l'intelligence de vue de vos propres yeux.

### Bélier

du 21 mars au 20 avril

Vous êtes impatient avec un sens particulièrement vif d'humour. Vous serez capable d'insérer votre idéal voire celui qui inspire et guidez vos actes. Comptez sur la force morale de la personne qui vous aime.

### Taurus

du 21 avril au 20 mai

Vous allez développer une situation sentimentale heureuse et tranquille. Vous penserez un peu égoïstement que la personne qui vous aime est là pour vous aider. Vous serez plus démonstratif, plus insouciant et plus gai.

### Gémeaux

du 21 mai au 21 juin

Ce n'est ni l'impulsif, ni l'extravagant qui vous rendra heureux, mais bien plutôt votre vie de tous les jours; vous vous sentirez soutenu et compris. La personne aimée fera beaucoup pour vous apporter le goût de vivre.

### Cancer

du 22 juin au 22 juillet

Quelque chose va se produire dans votre vie sentimentale qui demandera de la sagesse, ce dont vous ne manquerez pas. Il vous sera difficile de trouver votre idéal mais un amour profond jettera un pont sur deux incompréhensions.

### Lion

du 23 juillet au 22 août

Des chances amoureuses seront votre lot. Un environnement détendu, propice à la création d'amitiés spontanées. Ne parlez pas trop de vous-même et ne confiez aucun secret.

### Vierge

du 23 août au 22 sept.

Vous serez invité à surveiller de plus près vos actes de franchise. Ceux-ci dépassent souvent votre pensée, froissent et blessent la personne qui vous aime. Contenez-vous dans une attitude de prudente réserve.

### Balance

du 23 sept. au 23 oct.

Vous connaîtrez progressivement un amour paisible et heureux. Vous devrez vous affranchir de vos idées préconçues. Vous ferez montre de plus de maturité et vous développerez votre sens de l'humour.

### Scorpion

du 24 oct. au 22 nov.

Vos amours seront tendues à tourner court car vous préférez le rêve l'insolence. Toutefois, il semble qu'il y ait des possibilités de renouvellement heureux du côté du cœur.

### Sagittaire

du 23 nov. au 21 déc.

Pas de gros succès dans votre vie sentimentale. Les difficultés disparaissent. Bon climat moral, des rapports plus chaleureux. Plusieurs joies vous sont promises, et il y a peu d'obstacles à vos rêves. S.O.P.

LE FRANCO  
ABONNEZ-VOUS  
AU FRANCO



## Le risque croît-il avec l'usage?

ISOP. Il y a à peine 10 ou 15 ans, l'examen par échographie était considéré comme un mode d'examen complexe et sophistiqué, pratiqué par quelques spécialistes et réservé aux grands centres hospitaliers. Aujourd'hui cet examen fait pratiquement partie de la batterie de tests de routine auxquels se soumet la femme au cours de sa grossesse. Cet instrument qui est la sonde échographique s'est donc gagné la faveur des spécialistes en gynécologie et obstétrique. Et cela se comprend car l'échographie, technique qui fait appel aux ultrasons fournissant des informations similaires et même de meilleure qualité que la radiographie, mais sans les risques inhérents à l'exposition aux radiations. L'échographie consiste essentiellement en l'émission d'ondes sonores à haute fréquence qui se transforment en signaux électriques pour former ensuite une image sur un écran.

Devant la vogue croissante de cette méthode d'investigation, on est cependant en droit de s'interroger sur les effets des ultrasons pour le fœtus ou les tissus humains. Sont-ils aussi négligeables qu'on le dit?

Les recherches qui se poursuivent en ce sens n'ont pas encore réussi à trancher la question, à savoir si les ondes sonores à haute fréquence pouvaient ou non comporter des risques pour les tissus humains ou les jeunes organismes. Parmi les nombreuses études qui ont tenté de faire la lumière et de déterminer les éventuels effets des ultrasons sur les cellules, quelques-unes ont attribué certains effets nocifs aux ultrasons, comme les changements de température ou des modifications chromosomiques à l'intérieur des cellules.

Mais plusieurs autres études, principalement une vaste recherche sur les effets des ultrasons menée récemment auprès de 10 000 femmes au Manitoba, n'ont montré aucune évidence de danger pour la mère ou le fœtus. Bien que certains chercheurs soupçonnent les ultrasons d'avoir une influence dans le fait que les enfants exposés aux ultrasons durant la grossesse de la mère présentent un plus faible poids à la naissance. Encore reste-t-il à en faire nettement la preuve.

Si pour certains obstétriciens, les risques potentiels sont si minimes qu'on peut utiliser l'échographie pour à peu près toutes les femmes, d'autres sont cependant d'avis que cet examen doit

être réservé aux cas qui le nécessitent aux femmes dont la grossesse présente certains risques.

Selon certains études la fréquence des ondes ultrasonores émise lors de l'examen et la durée des expositions aux ultrasons peut faire une énorme différence lors des examens par échographie. On pourrait aussi croire que le risque croît avec l'usage. Mais, de l'avis de la Dr Paula Adams Hild, professeure à l'École de médecine de l'Université de Virginie, il n'existe aucune évidence, aucune preuve qui permette de croire que l'usage répété de cet examen au cours de la grossesse puisse entraîner des risques potentiels pour le fœtus ou la mère. Dans l'incertitude cependant, il vaudrait peut-être mieux être prudente. La Gazette des Femmes.

## Avez-vous une expertise en publicité et tourisme?

Une corporation nationale de transport de passagers offre une excellente ouverture à son bureau de Winnipeg, pour une personne dynamique avec les qualifications appropriées pour se bâtir une carrière.

Ce poste constitue un lien essentiel entre les gérants responsables des ventes et les agents responsables des systèmes en facilitant le dialogue touchant les besoins pour le développement d'activités publicitaires et promotionnelles, et aussi développe et recommande des ensembles de voyage organisé à introduire et coordonne leur mise en vigueur.

La personne devrait posséder un degré universitaire en "marketing", ou un diplôme en tourisme, et doit avoir un minimum de trois ans d'expérience dans la préparation d'annonces média, avoir des compétences en art graphique pour créer des brochures et des objets de promotion, et être familier avec le domaine du transport de passagers.

Le bilinguisme est définitivement un atout.

Echelle de salaire: 30,000 - 35,000 par année avec avantages sociaux complets.

Les candidats doivent soumettre leurs curriculum vitae à

Optima Recruitment Advertising  
Personnel Department  
222 rue Osborne nord  
Winnipeg, Manitoba  
R3C 1V4

## Super spécial d'abonnement

✓ \$13. ✓

Pendant les mois d'octobre et novembre obtenez un abonnement d'un an au journal LE FRANCO pour seulement \$13.

Pour vous-même, un ami, un parent à l'extérieur ou un jeune aux études, un abonnement au journal LE FRANCO est la meilleure façon de savoir ce qui se passe dans notre région!

### CONDITIONS

1. Pour profiter de ce spécial vous devez vous abonner ou résorber durant les mois d'octobre et novembre.
2. Nos abonnés actuels peuvent aussi profiter de ce spécial pour prolonger leur abonnement jusqu'à un maximum de trois ans.
3. Votre chèque ou mandat-poste doit accompagner votre demande, aucune facture ne sera envoyée!

### ATTENTION

Voilà une très bonne occasion de s'abonner à ce prix beaucoup moindre que le prix régulier actuel de \$15.

**LE FRANCO**

COUPON D'ABONNEMENT  
10008 109e rue  
Edmonton, Alberta  
T5J 1M4

Vous êtes intéressés à ce qui se passe dans la francophonie en Alberta et ailleurs au Canada?

Un abonnement au journal LE FRANCO vous tiendra au courant toute l'année durant.

NOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

J'inclus mon chèque \_\_\_\_\_ \$15-année moins rabais  
mandat-poste de \$ 3.34 net



En  
Immobilier  
c'est

Maryse Jobin

Chez Lizotte, l'emphase est sur VOUS, le CLIENT. Le service que vous recevez est professionnel et personnalisé. Appelez-moi au  
bur 483-7712 ou rés: 488-9795

## MOLLOY MECHANIC

No. 2, 10032 - 29A avenue  
Entrée à l'arrière  
Mécanique Générale  
Bur 462-0906

ACCORDEUR DE PIANOS  
11309 - 125 RUE EDMONTON, ALBERTA T6M 0M6  
Téléphone: (403) 454-5733

Déry Piano Service  
J.A. Déry, R.T.T.  
Denis Busque, R.T.T.



**La Bohème** (chez nous on mange bien)  
Café Bistrot  
6427 112e avenue  
Edmonton Alberta 474-5693

## FRANCOPHONES

L'Association  
Canadienne-française  
de l'Alberta

VOUS OFFRE

Renseignements

Annuaire  
des organismes et  
commerçants  
francophones

Activités socio-culturelles

10% de rabais  
à tous les magasins  
Carrefour

Francophones  
devenez membres  
de l'ACFA

Communiquez directement  
au nu: (403) 423-1680



10008-109e rue  
Edmonton, Alberta  
T5J 1M4





# LE RÉPERTOIRE DE LA LECTURE FRANCOPHONE

Vol. 1 No. 1

Novembre 1983

Grâce au répertoire

## La lecture francophone enfin accessible à tous les Canadiens

De plus en plus, la lecture prend une grande importance dans la vie des gens et sur le marché également. Chaque année, des festivals et des salons du livre sont organisés un peu partout à travers le pays. Nous avons constaté les difficultés que rencontraient les francophones hors-Québec à acheter des livres ou à connaître les bonnes revues qui sont disponibles sur le marché au Québec. Nous connaissons aussi les difficultés que rencontrent les éditeurs à faire connaître leurs produits à travers le Canada francophone, à un coût abordable.

C'est pourquoi nous avons songé

à créer ce "Répertoire de la lecture francophone". Permettre à tous les francophones du Canada l'accessibilité et la connaissance de tout ce qui s'édite en français à travers le Canada, voilà notre but!

Evidemment, dans chaque région l'intérêt pour tel ou tel genre de livre n'est pas le même, car la clientèle varie. Dans une province de l'ouest, par exemple, la demande est très grande dans la littérature pour enfant et celui-ci représente une bonne partie des ventes. Le livre de poche pour adultes est aussi en grande demande. Les livres dont les auteurs sont des canadiens, sont

également très appréciés.

En conservant ce supplément, vous aurez à la portée de la main un choix très intéressant de cadeaux à offrir à l'occasion des Fêtes qui approchent. Quel de plus intéressant que de recevoir un livre ou encore un abonnement à une revue comme cadeaux. Voici l'occasion de magasiner à la maison!

En produisant ce supplément qui est encarté dans dix-neuf journaux francophones hors-Québec nous avons voulu créer l'accès pour les francophones hors-Québec, au marché de la lecture.

Pensez à vos cadeaux pour NOËL

### UN CAHIER À CONSERVER POUR USAGE FUTUR

VIENT  
DE PARAÎTRE!

Du théâtre, de la poésie, un roman,  
et un livre pour les plus jeunes.

Quatre nouveautés! Tous publiés par les Éditions des Plaines, maison d'édition fondée en 1979, à Saint-Boniface au Manitoba, afin que les auteurs aient un meilleur accès à la voie de l'écriture et que les lecteurs puissent mieux connaître la réalité française de l'Ouest canadien. Commandez vos exemplaires dès aujourd'hui en écrivant à:



LES ÉDITIONS DES PLAINES  
C.P. 123  
St-Boniface (Man.) R2H 3B4



Le Premier Rodeo  
par Nadine MacKenzie  
8" x 9 1/2", 48 pages, \$3.95

Maurice Dufault, sous-directeur  
par Marguerite-A. Primeau  
5 1/2" x 8 1/4", 206 pages, \$7.95



Pièces en un Acte  
par André Castelein de la Lande  
5 1/2" x 8 1/4", 160 pages, \$9.95

Pensées  
par Claude Blanchette  
4 1/2" x 9", 160 pages, \$7.95



# Notes sur le roman canadien-français

En 1864, lors de la publication des Anciens Canadiens par Philippe Aubert de Gaspé, notre littérature compte déjà quelques livres, romans et poèmes uniquement inspirés par un patriotisme ex-

cervé, teinté de romantisme. Mais la grande nouveauté des Anciens Canadiens, c'est sans doute qu'il constitue le premier roman historique à ce sujet canadien, genre qui connaîtra comme on

le sait une nombreuse postérité (Laura Conan, Robert de Roquebrune, Léo-Paul Desrochers etc.). Il faut toujours qu'il y ait, dans une famille comme dans une production littéraire, une dissiden-

ce, un écart qui remet en cause la tranquillité des choses bien établies. Dans la littérature québécoise, c'est à Albert Laberge que revient ce rôle de mouton noir.

Son roman, La Scouine, n'est pas une fresque de la vie paysanne mais une dénonciation virulente de la "mystique nationale" qui l'idéalise: cette dénonciation procède par une série de scènes plus ou moins indépendantes, (34 chapitres), aucunement reliées entre elles par une intrigue, mais ne présentant comme continuité le retour des mêmes personnages dans un temps et un espace commun. L'œuvre vaut avant tout par sa puissance de choc. Laberge a connu et observé de près le milieu qu'il décrit, c'est en gros sa campagne natale de Beauharnois, et il en traduit l'expression par une vision très

dure qui souligne impitoyablement son caractère clos, fatal et désespéré. La Scouine a été écrite sur une assez longue période de temps (de 1899 à 1917), l'auteur travaillant séparément au gré de son humeur chacune des petites scènes qui composent le récit. Cette méthode lui était coutumière: il travailla 40 ans à un roman resté en chantier, Lamento, qui raconte l'histoire de sa liaison avec une maîtresse du nom de Florida. L'œuvre est restée inédite dans un manuscrit fort touffu.

Des extraits de La Scouine paraissent en 1903 dans le menu du banquet de l'Association des journalistes, en 1909

dans la revue de Le Terroir, puis dans la Semaine, hebdomadaire qui attaque le monopole de l'Eglise sur l'éducation. Ce journal disparaît la même année sous le coup d'un amendement de Mgr Bruchési qui condamne en même temps la prose de Laberge. Ce dernier attendra 1918 pour publier son livre dans une édition à ses frais et à très bas tirage (64 exemplaires).

Aucune mention d'Albert Laberge ni de son œuvre ne figure dans aucune histoire de la littérature avant celle de Gérard Tougias (P.U.F.) en 1960. C'est une sorte de parole de nos lettres que Gérard Bessette s'est employé à

réhabiliter en publiant en 1962 une Anthologie d'Albert Laberge. Plusieurs éditions "pirates" de la Scouine ont précédé la réédition du texte par l'Actuelle en 1972.

Le roman de la terre est un genre qui englobe une si grande partie de la production littéraire jusqu'en 1945 qu'il représente presque la totalité de notre fiction. Jusqu'à cette date, depuis La terre paternelle de Patrice Lacombe qui a inauguré le genre en 1846, en passant par Jean Rivard d'Antoine Gérin-Lajoie, la seule énumération des titres, comme Restons chez-nous, Chez nos gens, L'appel de la race, suffit à nous

## Soyez majoritaires!

Les femmes sont 52% de la population.  
35,000 d'entre elles lisent déjà

### LA VIE EN ROSE

le seul magazine féministe d'actualité  
produit en français au Canada.

Partagez avec nous informations et expériences.

#### ABONNEZ-VOUS À LA VIE EN ROSE!

NOM

ADRESSE

VILLE

PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

Abonnement régulier: 12 numéros, 15 une économie de 45\$ sur le prix de vente au détail de 20\$. 2 numéros, 20\$ une économie de 10\$ sur le prix de vente au détail de 30\$. Abonnement international par voie de surface: 18\$, par avion: 24\$.

Abonnement de soutien: 15\$ ou plus.

Out. Du. B. Le coupon ci-dessous à retourner avec votre chèque ou mandat postal à l'ordre de LA VIE EN ROSE, 363 St-Denis, Montréal, Québec H2W 2Y4.

50-1

## UN CADEAU APPRÉCIÉ QUI DURE TOUTE L'ANNÉE

Pour grand-papa, grand-maman, un ami à la retraite  
ou même pour vous

UN ABONNEMENT AU MENSUEL

### Le Troisième Âge

- Au service de plus de 500 000 retraités
- Plusieurs heures de bonne lecture
- Informations et renseignements sur tous les domaines touchant à la retraite ou à la pré-retraite
- Santé.
- Nutrition.
- Gériatrie.
- Colaborateurs de choix.
- Souvenirs des temps passés.
- Concours littéraire annuel.

Liste de livres de langues françaises et d'intérêt pour les retraités.

Prix de l'abonnement  
**\$6.50** par année (12 numéros par année.)

Adressez votre chèque ou mandat postal à  
**LE TROISIÈME ÂGE**  
1474 rue Fleury  
Montréal, Qué H2C 1S1  
Tél (514) 384-2358

Une carte de souhaits accompagnera l'envoi sur demande.



Je désire offrir un abonnement au mensuel **LE TROISIÈME ÂGE** à la personne suivante.

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_  
Province \_\_\_\_\_  
Code Postal \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_

De la part de \_\_\_\_\_  
Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_  
Province \_\_\_\_\_  
Code Postal \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_

## EM Edition de Mortagne

### DICTIONNAIRE JURIDIQUE ET ÉCONOMIQUE

Français/Anglais - Anglais/Français

Pour tout besoin de souligner l'importance et l'accessibilité d'un dictionnaire des termes juridiques et économiques en anglais et français.  
L'ensemble du volume comporte plus de 50,000 termes.  
L'ouvrage trouvera les différentes acceptations utilisées dans les pays suivants: France, Belgique, Luxembourg, Suisse, Canada, Grande-Bretagne et États-Unis d'Amérique.

CB: B1-03347-A5  
784 pages

ISBN: 2-89134-316-5  
Format: 5.3 x 21.6 cm

Prix: 39.95

### DÉCOUVRONS LA RÉFLEXOLOGIE

MADELEINE TURGEON n.d.

DÉCOUVRONS LA RÉFLEXOLOGIE, une technique d'acupuncture sans aiguilles. Cet ouvrage est facile à consulter par le profane comme par le professionnel. La réflexologie est pour tous ceux qui désirent se rapprocher de leur corps et travailler consciemment.  
Madeleine Turgeon est naturopathe, réflexologue et conférencière. Sa démarche s'inscrit dans une démarche scientifique de validation des pratiques qui a permis de développer la médecine intégrative. Après le développement de réflexologie, il faut savoir les mettre en pratique par des techniques comme la réflexologie.

240 pages

ISBN: 2-89074-017-X  
Format: 15.2 x 22.9 cm

Prix: 2.95

### VOS ZONES ERRONÉES

DR WAYNE DYER

VOS ZONES ERRONÉES vous montre à quel point vous êtes heureux ou malheureux et dans ce dernier cas, comment y remédier. Les zones erronées sont des légères altérations de la personnalité qui vous rendent malheureux.  
Un célèbre psychologue vous donne dans ce livre la manière d'identifier ces zones et de les éliminer. Il vous apprend à vous sentir mieux dans votre peau. Vous y trouverez des techniques et des exercices simples pour prendre en main les schémas mentaux de votre comportement.

256 pages

ISBN: 2-89074-061-7  
Format: 5.2 x 22.9 cm

Prix: 2.95

### LA RELAXATION IMMÉDIATE

ALAIN MARILLAC

De nombreuses méthodes de relaxation ont pour but une analyse introspective du sujet. La technique expliquée dans cet ouvrage a pour but au départ, que de permettre en n'importe quelle circonstance l'accès à une détente immédiate, et celle de l'apaiser l'esprit en oubliant tout malheur. Cette technique est particulièrement indiquée pour les personnes qui ont de constantes affections affectives, pour les enfants, les adultes, les jeunes, tous ceux qui ont l'impression d'être envahis par l'angoisse et l'énergie en tous les moments de la journée.

96 pages

ISBN: 2-89074-062-5  
Format: 14.0 x 21.5 cm

Prix: 6.95

### DICTIONNAIRE DE LA PUBLICITÉ ET DU MARKETING

SYLVAIN GLOMOT et HENRIY SOLEN

Français/Anglais - Anglais/Français

Dictionnaire de format populaire, donnant la prononciation des mots selon le système de l'Association internationale de phonétique. En outre, les lettres des lettres et des syllabes françaises et anglaises, des verbes irréguliers français et anglais ainsi que des abréviations des deux langues.

CB: B1-03347-A5  
480 pages

ISBN: 2-89134-321-1  
Format: 14 x 21.6 cm

Prix: 19.95

Catalogue de 48 pages disponible sur demande au prix de 1,00 \$ remboursable avec la première commande

- ☐ DICTIONNAIRE DE LA PUBLICITÉ ET DU MARKETING
- ☐ DICTIONNAIRE JURIDIQUE ET ÉCONOMIQUE
- ☐ DÉCOUVRONS LA RÉFLEXOLOGIE
- ☐ VOS ZONES ERRONÉES
- ☐ LA RELAXATION IMMÉDIATE

PAIEMENT CI-JOINT

Nom

Adresse

Ville

Province

Code postal

175, boul. de Mortagne, Boucherville, Québec, J4B 8G4



donner une idée de cette catégorie des textes qui ont servi pendant un siècle à fournir le prétexte d'une intrigue à l'affirmation de l'idéologie de la survivance axée sur la conservation des traditions religieuses, de la langue française et des coutumes paysannes.

Si la plupart de ces sermons patriotiques et moralisateurs ont maintenant sombré dans un oubli d'où ils ne méritaient plus d'être tirés (sauf pour le plaisir et l'étude de quelques chercheurs), il serait par contre injuste de ne pas se souvenir des quelques très rares exceptions qui témoignent de ce que ces thèmes (du nationalisme tradi-

tionnel) ont pu s'élever, grâce à des écrivains de génie, au rang des purs chefs d'œuvre. Parmi les plus hautes réussites de cette catégorie d'écrits qu'on appelle encore le roman de la fidélité, Menaud maître-daveur mérite peut-être d'occuper la première place. Son auteur, Félix-Antoine Savard, est un homme dont la carrière (qui déborda largement l'activité littéraire) a épousé l'aventure québécoise de toute son époque.

Gabrielle Roy a inauguré un tournant de la littérature québécoise en publiant en 1945 son fameux roman, *Bonheur d'occasion*. Sans aucunement vouloir la

réduire à ce seul titre (jamais écrivain d'ici n'a moins mérité d'être connu comme auteur d'un seul livre), il faut quand même dire que *Bonheur d'occasion* représente l'apparition de la ville et de l'univers urbain dans notre imaginaire. Gabrielle Roy doit à cette innovation le succès immédiat de son premier roman et la célébrité. Elle ouvrait la voie à toute une partie de notre production fictive, tardivement née à la fin de la guerre avec la disparition corrélatrice de la grande lignée du roman paysan qui s'était condamné à une mort certaine, en s'attachant complètement à l'apolo-

gie d'une tradition demeurée sans assise dans la réalité physique et sociale d'un Québec depuis longtemps déjà engagé dans l'aventure industrielle.

Sans faire de ce livre (*Bonheur d'occasion*) un premier jaon de la littérature "jouale", ce qui serait certainement trahir la meilleure part de l'œuvre, il est manifeste que le fait d'inscrire dans un récit romanesque une aussi juste observation de la réalité sociologique du Québec de 1945, contenait virtuellement l'effervescence romanesque de 1965.

Mais pas plus que la carrière de Gabrielle Roy ne s'arrête à son premier ro-

man, son art ne saurait se limiter à un certain réalisme sociologique. C'est bien sûr un aspect de son œuvre qui ne peut manquer de frapper le lecteur d'aujourd'hui, tout comme il a sans

doute étonné celui de 1945. Reste que le plus grand mérite d'un écrivain de l'aventure de Gabrielle Roy n'est pas d'avoir porté à ce niveau d'expression un milieu social, futur nôtre, mais d'en avoir

patiemment extrait, livre après livre, la matière d'une construction esthétique qui l'élève à l'intérêt universel, par-delà les colorations parfois très localisées de son ancrage spatio-temporel.

## Les éditions **PRIMEUR** Un répertoire de best-sellers!



### POUR LA PREMIÈRE FOIS MONIQUE LEYRAC SE RACONTE! TOUCHANT ÉTONNANT

Mon enfance à Rosemont, c'est tout un monde qui s'anime sous nos yeux, grouillant de vie et de personnages pittoresques. C'est toute une époque, les années 30 et début 40, avec ses chansons, ses coutumes, ses croyances, son école de sœurs, la Cnse de 28, ses difficultés, la guerre, le Bloc populaire. Sous un ton léger, même souvent humoristique, sous une extrême pudeur, il est étonnant d'appréhender l'éclosion d'une personnalité. Des souvenirs communs à bien des Québécois que Monique Leyrac se évoque avec une étonnante vivacité, une extraordinaire fraîcheur, retrouvant pour nous son regard d'enfant.

MON ENFANCE À ROSEMONT  
Monique Leyrac

215 pages  
14,95\$



### L'AMOUR PAR DELÀ LA MORT

Les êtres que nous avons aimés et qui ont disparu restent près de nous et nous guident. Par des messages subtils à peine sublimés, du à l'œuvre de nos rêves le plus souvent. Car qui n'a pas besoin d'amour? Qui n'aime pas vraiment plus fort que la mort?

L'AMOUR PAR DELÀ LA MORT  
JEANNE DECROIX

256 pages  
14,95\$



### CONNAISSONS-NOUS VRAIMENT LES AMÉRICAINS?

A lire l'ouvrage *LES Américains* de Léo Sauvage, nous nous sommes plus si sûrs. Les Sauvages nous révèle des aspects insoupçonnés de nos voisins du Sud. D'innombrables détails nous font découvrir, à travers une réalité complexe et souvent contradictoire, sous son regard spirituel, curieux et pénétrant de journaliste expérimenté, les multiples facettes de ce pays.

LES AMÉRICAINS  
Léo Sauvage

765 pages  
24,95\$



### EN PLUSIEURS PORTRAITS SE SUCCEDENT RÉALITÉ ET RÉVÈRE.

Comme des mannequins. Un roman, tableau de personnages en mouvement et de la solitude dans les grandes villes. Quatre personnages s'entrecroisent et se croisent. Séduisants, vagabonds, cachés derrière le masque de la vie ou trahissant quand même des âmes, amour et angélisme.

COMME DES MANNEQUINS  
René Lapierre

176 pages  
12,95\$



### LE QUÉBEC EST EN CRISE. COMMENT RÉAGIR?

La crise des valeurs de notre société menace le Québec. Il faut nous ressaisir collectivement et individuellement pour sortir de ce malaise conjoncturel économique, familial, scolaire et civique.

Le progrès des Québécois en dépend.  
Maurice Champagne-Gilbert réfléchit sur les moyens d'en sortir pour bâtir le Québec ensemble.

BÂTIR OU DÉTRUIRE LE QUÉBEC  
Maurice Champagne-Gilbert

244 pages  
\$14,95

## PRIMEUR

Les Éditions Primeur Inc. 2560, chemin Bates, bureau 400, Montréal, Québec H3S 1A7 (514) 736-8820

### LE RÉPERTOIRE de la lecture francophone est édité par

S.O.P. Services de Presse Inc.  
8756 Boul. St-Laurent,  
Montréal, H3L 2N8

Directeur de la publication:  
Jacques Saumure

La circulation totale du **RÉPERTOIRE** est de 82.000 copies. Ce répertoire est encarté dans les journaux suivants: *Le Soleil* de Colombie, Vancouver (C.B.), *Le Franco-Albertain*, Edmonton (Alberta), *L'eau-Vive*, Regina (Saskatchewan), *La Liberté*, Saint-Basile (Manitoba), *Le Nord*, Hearst (Ontario), *Le Voyageur*, Sudbury (Ontario), *Le Point*, Alexandria (Ontario), *Le Journal de Cornwall*, Cornwall (Ontario), *Le Carillon*, Hawkesbury (Ontario), *Bonjour Chez-Nous*, Rockland (Ontario), *Le Rempart*, Windsor (Ontario), *L'Écluse*, Welland (Ontario), *Le Gout de Vivre*, Penetanguishene (Ontario), *Le Madawaska*, Edmundston (N.B.), *L'Aviron*, Campbellton (N.B.), *Le Point*, Bathurst (N.B.), *Le Vallier*, Caraquet (N.B.), *Le Courrier*, Yarmouth (Nouvelle-Écosse), *Le Voix Acadienne*, Summerside (N.P.E.).

### Si vous voulez

LIRE

les paroles des artistes

VOIR

la recherche d'œuvres

ÊTRE

au courant des expositions

# Les Cahiers des arts visuels au Québec

- ☐ Je désire m'abonner
- ☐ Abonnement cadeau au nom de:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Éditions d'Acadie

### NOUVEAUTÉS

maintenant disponibles en librairie  
et aux Éditions d'Acadie



L'ÉTÉ  
AUX PUIS SECS  
Germaine Comeau  
roman, 175 p., \$8,50



SORCIÈRE DE VENT  
Dyane Lévesque  
poésie, 76 p., \$6,50

### À LIRE ÉGALEMENT

### GAGNANTS DU PRIX FRANÇO-ACADIE 1983

LE CHANT DES  
GRÉMOUILLES  
Melvin Gellant  
roman, 167 p., \$9,30

LA QUESTION DU  
POUVOIR EN ACADIE  
Léon Thériault  
poésie, 256 p., \$12,50

Demandez notre  
catalogue 1983  
sans frais:

C.P. 885,  
Moncton, N.B. E1C 8N6  
Tél: (506) 854-3490

# A lire... en musique

## TRISTAN ET ISEUT

Livret de l'opéra de Richard Wagner traduit et adapté par Jean Marcel, avec illustrations de Mikie Assif et préface de Charles Dutoit. Éditions E.I.P. Montréal (1982), 73 pages (éditions de luxe et semi-luxe).

Très jeunes, je pensais qu'il valait mieux être Tristan que César ou Attia! En lisant Wagner je me demande si le maître de Bayreuth n'aurait pas plutôt souhaité et choisi d'incarner Isolde.

"Suis-je donc seule à entendre cette musique merveilleuse et plaintive qui m'enlève avec tant de douceur, s'élève et me submerge de ses sonorités suaves? [...] Ah, dans la splendeur des vagues, dans la musique claire, dans le souffle infini de l'univers, m'abîmer, m'engloutir, et ne plus rien connaître. Suprême volupté!" (dernières paroles d'Iseut dans la traduction de Jean Marcel)

L'androgynie du poète, en effet, l'emporte sur la misogynie. Iseut est à la fois la femme et la volonté créatrice elle incarne le rêve et l'homme wagnérien. Le Tristan de Wagner m'apparaît

aujourd'hui un peu naïf, suavement "off beat" dans la tourmente, dans l'ouragan passionnel et absolu d'une seut non seulement amoureuse mais Amour Musical.

La lecture ou l'audition des divers Tristan me sont toujours toujours renouvelés et singulièrement accrus — comme l'expérience d'un nouvel amour alors que s'impose la certitude lointaine de communion et de connaissances antérieures de la personne aimée. J'ai donc acheté (dans son édition de luxe) le Tristan et Iseut traduit et adapté par Jean Marcel et illustré par Mikie Assif. Je me suis d'abord laissé prendre par la magie des images: les encres de madame Assif. Déroulantes et envoûtantes! Différentes en tout cas des mageries qui illustrent d'ordinaire la célèbre légende médiévale: les nordiques ou germaniques wagnériens. L'océane et éthérée Mikie Assif enveloppe nos héros d'un parfum venu d'Orient. La légèreté des tissus, le tracé des maquillages et le linceul des lignes comme l'ensevelissement des couleurs ont l'enchantement des mille et une nuits. Et pourquoi pas? J'ai ensuite appro-

ché le texte en écoutant la version de la Staatskapelle de Dresde dirigée par Carlos Kaim. Et pour compléter l'exercice, j'ai comparé la traduction-adaptation de Jean Marcel à la traduction de M.S. Caussay.

L'écriture de Jean Marcel est celle d'un poète. Son amour des textes anciens (il a traduit Gilgamesh, le Chanson de Roland, etc.), son amour de Wagner et de la langue française s'entendent comme une rumeur dans le choix des mots utilisés: ils touchent les sens. Comparons.

*Voix d'un jeune matelot:*

A l'ouest le regard vague; vers l'est, le bateau vogue. Frais, le vent souffle vers le pays: enfant d'Erin, où es-tu donc? Sont-ce les souffles de tes soupirs qui enlèvent les voiles? Souffle, souffle, vent! Soupire, soupire, enfant! Fille d'Irlande, fille amoureuse et farouche! (traduction M.S. Caussay)

Les yeux sont tournés vers l'Occident — vers l'Orient vogue le vaisseau. Un vent de glace souffle vers le pays. Où es-tu donc, fille d'Irlande? Est-ce ton long

soupir qui gonfle ainsi les voiles? Souffle, zéphirs, soufflez! Et malheur à toi, sauvage et tendre enfant d'Irlande! (traduction-adaptation de Jean Marcel)

D'entrée de jeu, le regard du marin (sans doute aussi celui d'Iseut) nous impose sa vision. Puis vient le vent glacé du Nord — et le texte nous emporte et nous enveloppe comme les leitmotifs du texte musical de Wagner. Après l'opéra, j'ai eu envie

de relire le texte. Comme pour reprendre cette véritable "audition" toute différente mais encore soutenue et combien mélodique du verbe écrit. C'est une musique intérieure qui, débridée, devient clameur. Le texte de Tristan de Jean Marcel se chante et s'écoute. Il se dit tout bas et il se récite. La musique est au texte et le texte à la musique comme le ET ("conjonction d'amour") est à Tristan et Iseut.

*Iseut: Mais ce petit mot ET, s'il se trouvait anéanti, comment donc la mort le serait-elle donnée si*

ce n'est avec me propre vie? Tristan: Nous irions ainsi à la mort sans nous séparer, ne formant qu'un à jamais, sans fin, sans réveil, sans peur, confondus l'un dans l'autre tout à fait pour ne vivre que l'amour...

Il faut offrir ce Tristan et Iseut de Wagner/Jean Marcel, Mikie Assif à nos proches wagnériens... ET amoureux!

Karl Parent (collaboration spéciale)



**Écrits des Forges**

nouvelles parutions

**Automne 83**

**SARZÈNES**

De Gérald Godin.

"Seule la vie est souveraine" 8,00\$

**CHANT PERDU**

De Rina Launier.

"Que le poète se perde et paie seul le prix de la poésie, la joie brusque du chant perdu" 8,00\$

**ALÉATOIRE INSTANTANÉ suivi de MIDSUMMER 82**

De Paul Chamberland.

"Tout ce qui m'arrive me traverse et j'en deviens sans fin les facettes tournantes" 8,00\$

**PROFIL DE L'OMBRE**

De René Lapierre.

"La réalité tout à coup n'est plus qu'une émotion" 6,00\$

**SÈVES**

De Madeleine St-Pierre.

"Volée de bruissements d'éternité" 6,00\$

**RIRE FAUVE**

De Paule Goyon.

"J'ouvre la barrière des phrases. Les mots s'évadent" 6,00\$

**RUDIMENTS D'US**

De Robert Hébert.

"Le mot chavire à chaque mille ans" 6,00\$

**TOPOGRAPHIES II**

De Pierre-Justin Dary.

"sur le vert boucher, pays blason intime où encore surgir, réseau sans règle que des arbres?" 6,00\$

**Rappel - Printemps 83**

**LE PREMIER PAYSAGE**

De Gatien Lapointe et Christiane Lemire.

400,00\$

**CORPS DE L'INSTANT**

De Gatien Lapointe.

Anthologie sonore 1956-1982 disponible sous forme de disque ou cassette 15,00\$

**LES ÉCRITS DES FORGES: UNE POÉSIE EN DEVENIRS**

De Gérald Gaudet. 10,00\$



**LES ÉCRITS DES FORGES INC.**

2005, Sylvain, Trois-Rivières, Québec, G8V 2H6

**OFFREZ-VOUS LE CADEAU UNIQUE QUI FERA L'ENVIE DES AMATEURS DE LIVRES DE LUXE**



**AUX ÉDITIONS E.I.P.**

« Ce livre aux mille splendeurs constitue sans doute le plus bel hommage que pouvait rendre la jeune et florissante culture du Québec à l'occasion du centenaire de la mort à Venise le 13 février 1883 de l'auteur immortel du Tristan und Isolde » Charles Dutoit Directeur artistique de l'Orchestre Symphonique de Montréal

☐ ÉDITION DE LUXE 135,00\$

Tirage limité à 100 copies (presque épuisé)

☐ ÉDITION SEMI-LUXE 34,95\$

Joindre à cette demande votre cheque visé ou mandat postal à l'ordre des Éditions E.I.P.

Cadre postale 636 Verdun, Québec, H4G 3G6 Louisa Courneau (514) 36 7649

ADRESSE

CODE POSTAL

TÉL. (DOMICILE)

(TRAVAIL)



# Le livre: une liaison d'angereuse

Par Albert Brie

Récemment, une enquête sur les habitudes de lecture des Canadiens français révélait que 56% de la population d'âge adulte avouaient ne pas avoir lu un seul livre de leur vie. Effarant, mais indéniable. Après m'être désolé une minute, je me suis dit qu'il valait mieux trouver une explication à ce phénomène, c'est-à-dire un coupable.

J'ai commencé par éliminer les analphabètes. Ils ne sont pas six pour cent. Notre pays, réjouissons-nous, est l'un des moins illettrés de la planète. Je reste donc avec une bonne moitié de non-lisants absolus.

Comment trouver des excuses à cette abstinence totale?

Personnellement, j'estime infiniment le nombre de foyers où l'on ne trouve aucun livre de lecture. Bien entendu, je fais abstraction du "livre de messe".

Notre indifférence à la lecture, on en fait porter l'odieux par la télévision où on l'impute à notre absence de vie intérieure qui nous ferait mépriser les valeurs de l'esprit. A mon point de vue, il faut remonter beaucoup plus loin. Cette froideur, pour ne pas dire ce dédain pour le livre, elle a été attrapée à l'école. En disant cela, je ne rends compte que je blasphème. Qu'on entende d'abord ma plaidoirie.

Tous les enfants aiment les livres, même lorsqu'ils les déchirent ou les mangent, et cela aussi longtemps qu'ils ne savent pas lire. Les parents les leur font aimer en leur disant des contes qu'ils prennent justement dans des

livres.

Un jour vient où ces petits vont à l'école. Là, on leur apprend à déchiffrer ces petits signes noirs si malins et si magiques. Une fois la clé découverte, ils pensent mais sans le dire, "Ce n'est donc que ça!" En possession du code, leur fièvre

tomba: livre sans acret, livre sans intérêt. Et si, un jour, l'envie de savoir vient à ces petits curieux, ils lront le questionner le livre. Mais comme ils le savent toujours là, tout près, ils se disent: "Rien ne presse."

Il y a pire encore. A l'école, quels li-

vres met-on sous la dent de ces petites têtes avides d'évasion? Des manuels qui enseignent, ordonnent, réglementent et spéculent... D'ailleurs, le vocabulaire scolaire a quelque chose de diablement rébarbatif pour l'imagination du poète qu'est l'écopier: leçon, devoir,

problème, examen, note.

Que se passe-t-il dans la caboché de l'élève soumis à ces épreuves? Une simple et naturelle association manuel-livre. Seuls d'exceptionnels délinquants, favori-

sés par des stimulants, arrivent à distinguer le manuel qui tue du livre qui vivifie. Jamais plus, le livre, le vrai livre ne se remettra totalement de cette promiscuité.

Je crois qu'il nous reste tous des séquelles de cette liaison dangereuse. Il m'arrive parfois de

sentir ce malaise quand je suis sur le point d'aborder la lecture d'un ouvrage. Un jour, j'ai noté ma réaction dans mon journal: "Hé ou! on voudrait bien savoir ce qu'il y a dans les livres; malheureusement il y a cet ennui qu'il faut d'abord les lire."

## Voix & images Voix & images

Considérée par tous les chercheurs en littérature québécoise comme une revue indispensable, Voix et Images peut se glorifier d'être sans conteste la revue la plus citée dans son domaine.

Présentée sous forme de livre, agrémentée d'une couverture attrayante, Voix et Images paraît trois fois l'an (automne, hiver, printemps), chaque numéro totalisant environ 200 pages.

Depuis quinze ans, la revue Voix et Images se consacre exclusivement aux études québécoises. Revue internationale, Voix et Images a publié les articles des chercheurs du Québec, du Canada anglais, des États-Unis, de la France, de l'Italie, de la Pologne, du Brésil, de l'Australie, etc.

— découpez et postez —

Veuillez m'abonner à Voix et Images:

- ☐ 1 an (3 numéros) 22,25\$ Ces prix incluent  
☐ 2 ans (6 numéros) 42,00\$ les frais de port et de  
☐ 3 ans (9 numéros) 62,00\$ manutention

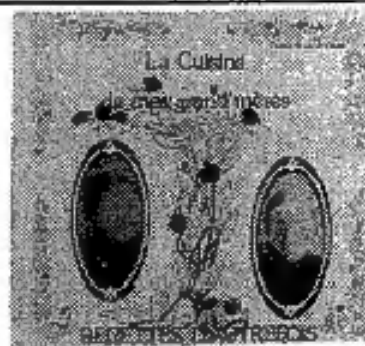
Nom .....

Adresse .....

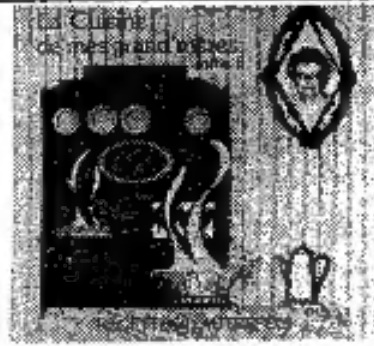
Code postal .....

Les chèques ou mandats postaux doivent être faits à l'ordre de:  
Service des publications  
Université du Québec à Montréal  
Case postale 8888, succursale A  
Montréal (Québec)  
H3C 3P8

## Des livres pour tous



Prix: \$6.00



Prix: \$9.50

### LA CUISINE DE MES GRAND'MÈRES TOME I ET TOME II

Laissiez-moi vous présenter les deux livres de recettes de Mme Emilienne Walker Gagné. Elle y a mis toute son âme à chercher ces recettes qui sont des recettes anciennes, avec l'aide de ses sœurs et quelques amies, dans l'espoir qu'elles vous seront utiles et vous aideront à préparer des repas non seulement délicieux mais nutritifs et faciles à digérer.

Mme Gagné est née le premier juillet 1906. Elle a eu huit enfants et est maintenant grand-mère de 29 petits enfants. Elle a été secrétaire du Cercle des Fermières pendant dix-neuf ans. Et maintenant elle passe son temps à rédiger des recettes anciennes.



### MIK ET L'ARAIGNÉE JOUFFLUE

Une belle aventure pour les enfants de 7 à 10 ans.

Un petit Amérindien et une belle araignée parcourent le monde sur un bouclier volant.

A chaque pays ou continent qu'ils visitent, Mik apprend l'utilité des araignées.

Sans elles, des gens seraient malades, d'autres mourraient de faim, d'autres n'auraient plus de maison.

Prix: \$3.95



### GRIFFON ET CHIFFON

Un chaleureux conte pour enfants de 3 à 7 ans. De beaux dessins en couleurs: des chats, des souris, des poissons et un gros chien. Et l'amitié qui les unit tous, la plus belle chose de la vie! Tout juste un drame pour Griffon, le petit chat, que sauve Chiffon, le gros chien.

Une belle histoire facile à lire en regardant les images.

Prix: \$3.95



### LA PERLE DE GÈNE

Un merveilleux conte de fées québécois pour enfants de 7 à 10 ans.

Illustré et agréable à lire, plein de jeunesse et de fraîcheur. C'est l'histoire d'un enfant roux aux yeux verts. Il aime l'eau fraîche et les poissons rouges. Un jour l'un d'eux lui remet une perle noire, la PERLE DE GÈNE, qu'il doit semer entre trois trèfles à quatre feuilles.

Pourquoi? Ni le poisson rouge, ni le petit garçon roux aux yeux verts ne le savent.

Prix: \$3.95

- |  |              |
|--|--------------|
| <input type="checkbox"/> LA CUISINE DE MES GRAND'MÈRES         | Prix: \$6.00 |
| <input type="checkbox"/> LA CUISINE DE MES GRAND'MÈRES tome II | Prix: \$9.50 |
| <input type="checkbox"/> MIK ET L'ARAIGNÉE JOUFFLUE            | Prix: \$3.95 |
| <input type="checkbox"/> GRIFFON ET CHIFFON                    | Prix: \$3.95 |
| <input type="checkbox"/> LA PERLE DE GÈNE                      | Prix: \$3.95 |

Total: .....

Nom .....

Adresse .....

Ville ..... Prov. .... Code postal .....

les grandes éditions du québec inc.  
3153 rue bergerac, montréal-nord, québec H1H 2J6 W1 381-5726

## LIBRAIRIE LALIBERTE inc.

agrée par le ministère des Affaires Culturelles

- Utilisez notre service national et international de commandes spéciales
- Pour tous les livres de langue française disponibles sur le marché et que vous désirez acheter
- Publiés par n'importe lequel des éditeurs canadiens ou européens
- Vous pouvez réaliser de bonnes économies en regroupant vos achats chez nous.
- Notre maison est en affaire depuis 1945, c'est là notre meilleure preuve d'un bon service, au plus bas prix.

Commandes postales:  
3020, chemin Sainte-Foy  
Sainte-Foy, Québec G1X 3V6  
Tél.: (418) 658-3763

Librairie de détail:  
2360, chemin Sainte-Foy  
Sainte-Foy, Québec G1V 4H2  
Tél.: (418) 658-3640



# SODILIS EDITEUR LIBRAIRE

4040, AV. WILSON MONTRÉAL CANADA

S'est spécialisé dans la publication et la vente d'ouvrages portant sur la langue (dictionnaires et précis terminologiques bilingues, manuels didactiques, etc.).

## INITIATION AUX LANGUES DE SPÉCIALITÉ

Collection regroupant des ouvrages dont l'objet est de faire acquiescer aux non-spécialistes une connaissance globale et intelligente des notions propres à une science ou à une technique, en même temps que la terminologie s'y rapportant. À la fin de chaque ouvrage, un lexique anglais-français et un lexique français-anglais, faisant office d'index, renvoient aux passages du texte où les notions sont présentées.

### INFORMATIQUE

Jacques Lehoullier

Un livre de synthèse où l'auteur aborde l'informatique de façon originale, en mettant davantage l'accent sur la compréhension globale du sujet que sur l'acquisition d'un savoir-faire technique. 222 p., 124 illustrations. 3e édition. Prix: 12,00\$

### LE PAPIER

Gilles Bélanger

Dans cet ouvrage chaque aspect de la fabrication du papier est traité, de la préparation de la matière première à l'expédition des produits finis. 199 p., 69 illustrations. Prix: 16,00\$

### L'HYPERTENSION ARTÉRIELLE

A. Jérome - P. Dussault

Après avoir décrit l'appareil circulatoire, en recourant de façon systématique à l'illustration, les auteurs définissent la pression artérielle normale, les mécanismes en assurant la régulation, puis l'hypertension essentielle et enfin les divers types de traitements anti-hypertensifs. Destiné au spécialiste de la santé aussi bien qu'au profane. 112 p., 1983, ISBN 2-920286-04-8. Prix: 12,00\$

### L'ART DE L'EMAIL

A. Arvy - J. Lehoullier

Les notions essentielles ainsi que la terminologie très disparate sont présentées en suivant les étapes de la fabrication des émaux. La présentation originale et très soignée en fait un livre idéal à offrir en cadeau. 96 p., 48 illustrations d'outils. Prix: 16,00\$

## LES DICTIONNAIRES

Lexiques anglais-français avec définitions françaises, suivis d'un lexique français-anglais.

### DICTIONNAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS DE L'HÔTELLERIE ET DE LA RESTAURATION

C. Dupont - J. Lehoullier

Prix de 800 mots et expressions définies et illustrées. S'adresse aux professionnels de l'hôtellerie et de la restauration comme à ceux du tourisme. 112 p., 1981, ISBN 2-920286-00-5. Prix: 16,00\$

### VOCABULAIRE DES SUPPORTS D'INFORMATION MAGNÉTIQUES

E. Lalonde

Présente les définitions et les équivalents français de 442 termes anglais sur les supports magnétiques. 150 p., 73 illustrations, IBM Canada. Prix: 16,00\$

## DIVERS

### STYLISTIQUE DIFFÉRENTIELLE I

M.-H. Legoux - B. Valentin

Ouvrage présentant une gamme variée d'exercices bilingues sur les niveaux de langue, le syntaxe et le vocabulaire. Il s'adresse à tous ceux qui désirent améliorer leur connaissance de la langue seconde. 166 p., 77 exercices, 1983. Prix: 12,00\$

### SONS ET LANGAGE

A. Clae

Initiation à la phonétique théorique et pratique.

Cet ouvrage, centré sur le français, vise à initier le lecteur aux principes fondamentaux de la phonétique et de la phonologie. Une grande partie est consacrée à l'étude détaillée des phénomènes du français. 182 p., 1983, ISBN 2-920286-05-6. Prix: 12,00\$

### LE TOURISME

R. Nadeau

Aspects théoriques et pratiques au Québec.

Ouvrage didactique passant en revue les aspects suivants: l'offre et la demande touristiques; les différents types d'impact; le tourisme et le développement régional; les intervenants; et le marketing touristique. 266 p., 1982, ISBN 2-920286-03-X. Prix: 12,00\$

## À PARAÎTRE

### J'PARLE EN TERMES

A. Clae - E. Martin

Dictionnaire de locutions et expressions figurées.

Dictionnaire définissant un grand nombre d'expressions authentiquement québécoises. Chaque expression est accompagnée d'une citation tirée de la littérature moderne. Parution: mai 1984.

### "DIALOGUE SUR" L'INFORMATIQUE

J. Lehoullier

Dans un style direct et simple, et en recourant à l'illustration, l'auteur répond à mille et une questions que l'on se pose sur l'informatique. Parution: mai 1984.

### BON DE COMMANDE

NOM \_\_\_\_\_

À retourner à:

ADRESSE \_\_\_\_\_

SODILIS

4040, av. Wilson  
Montréal H4A 2T9

- ☐ L'art de l'email ☐ Stylistique différentielle I  
☐ Le tourisme ☐ Sons et langage  
☐ Dictionnaire de l'hôtellerie et de la restauration  
☐ Vocabulaire des supports d'information magnétiques  
☐ L'informatique  
☐ Le papier  
☐ L'hypertension artérielle

[Ajouter 1\$ de frais de port par livre.]

POURQUOI L'INDUSTRIE DU LIVRE SUBSISTE

## L'aide gouvernementale est primordiale

### DES BANDES DESSINÉES DUPUIS

cadeau idéal pour toute la famille

## Gaston Lagaffe

Le plus célèbre gaffeur de la bande dessinée mondiale: un millier de gags déjà classés de FRANQUIN.

- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| R1. Gèle des gaffes à gogo         | 9. Le cas Lagaffe                    |
| R2. Le bureau des gaffes en gros   | 10. Le géant de la gaffe             |
| R3. Gare aux gaffes du gars gonflé | 11. Gaffes, bévues et boulettes      |
| R4. En direct de Lagaffe           | 12. Le gang des gaffeurs             |
| 5. Des gaffes et des dégâts        | 13. Lagaffe mérite des baffes        |
| 6. Un gaffeur sachant gaffer       | 14. Le saga des gaffes               |
| 8. Lagaffe nous gâte               | Albums cartonnés/H. 30 x L. 21,5 cm. |

Prix 6\$

GASTON

LA SAGA DES GAFFES



### Albums reliés du journal



Environ 700 pages de détente pour seulement 975\$

### ARRIVÉE SCHTROUMPFANTE

DU 11<sup>ème</sup> ALBUM

### LES SCHTROUMPFES OLYMPIQUES



ALBUM CARTONNÉ

6,95\$

AVEZ-VOUS SCHTROUMPHYÉ LES 10 AUTRES ALBUMS ?

MOUCHES  
FORMAT 14cm x 18cm  
16 PAGES  
1,10\$ chacun

- LES MINI-SCHTROUMPFES:
1. Le génie des Schtroumpfs
  2. Le Schtroumpf et le lion
  3. Le Schtroumpf à l'école
  4. Le Schtroumpf qui vole
  5. Le Vieux Schtroumpf
  6. Le Schtroumpf voyageur

• Schtroumpfs tout en carton 2,95\$  
#1, #2, #3, #4

• Schtroumpfs albums à colorier 1,05\$  
#1, #2, #3, #4

### LES FIGURINES SCHTROUMPFES

PLUS DE 150 MIGNONS PETITS COMPAGNONS À COLLECTIONNER

## Granger

DISTRIBUTION EXCLUSIVE

210, boul. Crémazie ouest,  
Montréal, Québec, H2P 2S4  
Tél.: (514) 389-3561

## Idéal pour vos cadeaux des Fêtes

### LA MEXICAINE



780 pages \$19.95

### LES COCKTAILS



96 pages \$9.95

### SOUS LE MASQUE DES DAMES SEULES



463 pages \$15.95

### LA CUISINE JUIVE MAROCAINE



192 pages \$29.95

Voici la liste des éditeurs que nous représentons:

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| — EDITIONS ARTEFACT         | — EDITIONS GAUTIER-LANGUEAU |
| — EDITIONS ANTHESE          | — EDITIONS GRUND            |
| — EDITIONS CREALIVRES       | — EDITIONS LOVE ME TENDER   |
| — EDITIONS DOUBLEPAGE       | — EDITIONS PHIDAL           |
| — EDITIONS EVENTAIL         | — EDITIONS SACELP           |
| — EDITIONS FUTUROPOLE-ICARE |                             |

Catalogues disponibles sur demande au prix de 1.00\$ remboursable avec la première commande.

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_

Prov. \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_



DISTRIBUTIONS

albert soussan INC

EDITIONS PHIDAL

8255 Mountain Views, suite 505  
Montréal, Québec,  
H4P 2B5  
Tél.: (514) 738-0202



# Les "bonnes publications" à votre disposition

Vous trouverez dans cette page un certain nombre de revues ou de périodiques qui sont à votre disposition. Nous avons groupé ensemble ces publications afin de faciliter le choix de nos lecteurs qui désirent souscrire un ou des abonnements pour eux-mêmes ou encore comme cadeaux à des amis ou parents.

## RECHERCHES AMÉRINDIENNES AU QUÉBEC



• Aperçu du contenu des numéros de 1983 (Volume 13): No. 1: Éducation; No. 2: Histoire et ethnocentrisme; No. 3: Constitution; No. 4: Femmes amérindiennes (décembre).  
• Coût du numéro: \$5. Abonnement régulier: \$18./an. Abonnement des Institutions: \$25. R.A.Q. 4050 Berri Montréal H2T 2X4

## AÉROMAG

Le meilleur moyen de s'informer sur l'aviation! Couvre tous les secteurs, depuis le vol de plaisance jusqu'à l'espace, en passant par l'industrie aéronautique, le transport, l'électronique de bord, l'aviation militaire etc. Abondamment illustrée, papier glacé.

• Revue publiée 10 fois l'an. Abonnement: 20\$ l'an. Deux ans: 38\$ 3 ans: 55\$. Envoyer nom, adresse et paiement à Aëromag, C.P. 70, Longueuil, Québec J4K 4Y3. Pour plus de détails: (514) 270-6757.



## VOTRE HOROSCOPE



• Aperçu du contenu: Horoscope quotidien pour tous, demandes de correspondants plusieurs textes variés.  
• Coût du numéro: \$1.00. Coût de l'abonnement: \$9.50 / an, 12 numéros, \$17.00 pour 2 ans, 24 numéros. Votre Horoscope, 253 rue Oak, Rosemère, P.Q. J7A-3K7.

## CROC

• Aperçu du contenu: Humour, satire et fantaisie, sous forme de textes, photos et bandes dessinées, portant sur un thème différent à chaque mois ainsi que sur l'actualité québécoise et internationale.  
• Coût du numéro: 2,50\$. Coût de l'abonnement: 21\$ /an, 12 numéros par an. CROC, 464 St-Jean, Montréal H2Y 2S1.



## CRITÈRE

• Aperçu du contenu: Dossier interdisciplinaire et thématiques sur des aspects importants de la vie contemporaine québécoise et universelle.  
• Coût du numéro: \$7.95. Abonnement disponible, dépliant explicatif sur demande. Deux (2) publications par année. REVUE CRITÈRE 9155 rue St-Hubert, Montréal, Qué. H2M 1Y8 Tél.: (514) 389-9068.



## MARATHON MAGAZINE

La plus grande revue de langue française en Amérique du Nord, traitant du jogging et de la course à pied, couvre également des sujets qui intéressent tous ceux et celles qui se posent des questions suivantes: comment atteindre une bonne condition physique? Comment se maintenir en forme? Le corps humain, le connaissons-nous vraiment? Comment fonctionne-t-il? etc. MARATHON MAGAZINE traitera pour vous des thèmes permettant d'accéder à une bonne condition physique et de maintenir un corps sain. Coût de l'abonnement: 15\$/8 numéros, 28\$/16 numéros, 39\$/24 numéros. 4 est, Notre Dame, bur. 904, Montréal, Qué. H2Y 1B8. Tél.: 866-5055. 866-5058.



## TITANIC

• Aperçu du contenu: Bandes dessinées d'humour et d'action. Le policier, la science-fiction, le fantastique, l'aventure, la fantaisie et la satire sont les genres abordés sous forme de feuilletons ou d'épisodes complets.  
• Coût du numéro: 2,50\$. Coût de l'abonnement: 18\$/an, 10 parutions dont 2 doubles. TITANIC, 464 St-Jean, Montréal H2Y 2S1.



## POINTS À POINTS

• Aperçu du contenu: tout sur les travaux à l'aiguille. Des patrons avec explications en français pour le tricot à l'aiguille, le crochet, le tricot-machine. Des chroniques sur la courtoisie, tissage sur cerceau, dentelle sur fil, les petits points. Parution: 5 fois par année.  
• Coût du numéro: \$2.95. Coût de l'abonnement: \$14.75. Les éditions Points à Points C.P. 595, succursale Beaubien, Montréal, Québec, H2G 3E2.



## CAHIERS DES ARTS VISUELS DU QUÉBEC

• Aperçu du contenu: Informations concernant la vie artistique contemporaine québécoise (gravure, arts textiles, peinture etc.)  
• Coût du numéro: \$3. Coût de l'abonnement: \$11 / an, 620 deux ans. Publication trimestrielle. Cahiers des Arts Visuels du Québec, 420 rue Ontario Est, Montréal H2L 1N6.



(Suite de la page 6).

ner avec 1984. Au cours de la prochaine année, le ministère en entreprendra la révision complète. A cette fin, il fait appel aux suggestions et aux recommandations du Comité consultatif de l'édition. Deux sous-comités se sont mis à l'oeuvre: un du côté de l'édition anglophone, un autre du secteur francophone, chacun reconnaissant que les problèmes fondamentaux qui les confrontent sont différents: là où ils sont dans la distribution en ce qui touche le secteur anglophone, ils se situent davantage, du côté francophone, dans l'absence de marchés.

Le sous-comité du secteur francophone se compose de MM. Pierre Tisseyre et Hervé Foulon (SEMSQ), madame Danielle Ros (AQU) et, pour l'AEC, de M. Michel Henry et de votre président. L'objectif: fournir au Comité consultatif de l'édition, un document de recommandations précises et concrètes propres à aider le régime du livre dans tous les éléments qui le composent: édition (dans ses particularités), marchés, bibliothèques, distribution (grandes surfaces, librairies, points de vente), librairies, importation, exportation, auteurs, lecteurs, promotion, rôle des associations, encouragement à la lecture.

## AU MASCULIN



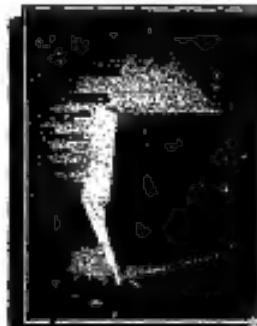
• Aperçu du contenu: magazine de "life-style" pour hommes: mode, psychologie, sports, voyages, actualités, sorties, économie, humour...  
• Coût du numéro: 2,95\$. Coût de l'abonnement: 24,95\$/an, 10 parutions. Au Masculin, 1117 ouest, Ste-Catherine, suite 400, Montréal, Qué. H3B 1H9 1-800-361-7484.

## 24 IMAGES

• Aperçu du contenu: interviews de réalisateurs (trices), acteurs (trices), études de films récents, comptes rendus de tous les films sortis analysés de dossiers propres au cinéma canadien dans les domaines de la production, de la distribution, du financement, de la scénarisation, etc., histoire du cinéma, critique.  
• Coût du numéro: 3.00\$. Coût de l'abonnement: 13.00\$. Trimestriel (mars, juin, septembre, décembre). 24 Images, 169, rue Labonté, Longueuil (Québec) J4H 2P6.



## Lire Québec Science c'est connaître AUJOURD'HUI ce qui sera important DEMAIN



Chaque mois *Québec Science* permet à ses lecteurs d'être à la fine pointe de l'information scientifique et technologique dans tous les domaines essentiels à notre développement personnel et collectif.

## BON DE COMMANDE

NOM .....  
ADRESSE .....  
CODE POSTAL .....

Magazine QUÉBEC SCIENCE, case postale 256, Sillery, Québec  
G1T 2R1 Téléphone: 657-3551, poste 2834



## L'éditeur assume un rôle économique prépondérant

Un rapport au sujet de l'édition francophone au Canada reconnaît volontiers la place de l'éditeur comme un maillon essentiel à une chaîne allant de l'écrivain au lecteur et identifie la part silencieuse "des rédacteurs, traducteurs, graphistes, imprimeurs, libraires, bibliothécaires et critiques" et aussi, sans doute, des distributeurs, diffuseurs, relationnistes, comptables, agents négociateurs, et autres intervenants.

Bien sûr, l'éditeur est appelé à "favoriser le rapprochement entre l'écrivain et son lecteur", ce rapport ne le décrit pas assez comme étant le maître, le décideur de la stratégie qui amènera tel lecteur à acheter et lire sa production. "Toute collective que soit cette entreprise", l'éditeur doit assumer un rôle économique prépondérant.

Ce rapport constate justement la "base économique fragile des marchés de l'édition" une étude de l'UNESCO démontre en effet qu'un bassin de population d'au moins 15 millions de personnes est nécessaire pour qu'une "industrie de l'édition soit viable". Si la dissémination de la population canadienne sur un immense territoire rend difficile la viabilité de cette industrie, la petitesse de la présence francophone et ce dispersement à travers tout le Canada, rendent impossible cette viabilité pour cette industrie.

Ce rapport dit constater "l'essor considérable de la création littéraire, au cours des dix dernières années", et pourtant, la mémoire de l'AEC présenté

à ce comité soulignait déjà la précarité et la régression notamment de l'édition de littérature qui n'occupait à peine que le quart de la production vers 1970, plus que la septième en 1977, et en 1983 une part encore plus diminuée, alors qu'en France ou en Belgique, cette part oscille entre 30% et 40% de la production.

En 1981, la Société de Développement du Livre et du Périodique rendait public le rapport sur les "Stratégies de développement des marchés de l'édition en langue française au Canada et en France" appréciant les forces et faiblesses de l'industrie de l'édition selon des segments ou des spécificités: le manuel scolaire, les presses universitaires la littérature de jeunesse, le livre pratique et les livres de littérature générale. Les deux premiers segments ayant leur association professionnelle, le marché du livre pratique étant celui où la réussite est la plus éclatante, et celui de la littérature de jeunesse que l'on voit aussi comme un "jouet" qui devrait développer son marché en empruntant ce réseau, je soulignerai la situation particulière de l'édition de littérature générale.

Quand ce rapport souligne qu'il "existe parmi les nouvelles maisons régionales plusieurs entreprises de langue française installées au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Ecosse, en Ontario et au Manitoba, il n'est pas inutile de souligner, qu'en dehors du centre métropolitain de Montréal, les éditions existant sont

quasi exclusivement littéraires (cependant, elles doivent parfois à la publication de quelques livres scolaires une part importante de leurs revenus lors même que cela reste une activité marginale dans leur production.)

Ce rapport souligne comment il est "capital pour toute culture vivante, qu'existent même ces petits éditeurs publiant ces œuvres expérimentales" qui seront la littérature de demain. Plus que les autres segments, la littérature subit "une concurrence étrangère écrasante, l'inflation et une économie mal en point" qui ont rendu la situation "financière des entreprises en question très précaire" surtout celles qui ont développé une spécificité littéraire excluant leur rentabilisation par une diversification de production. Ce rapport "proclame la valeur sociale et culturelle de l'aide fédérale directe et permanente apportée aux éditeurs canadiens".

Jusqu'ici, l'aide gouvernementale n'a pas suffi pour assurer la viabilité de ce segment et les diverses communautés francophones du Canada restent plutôt isolées dans leur région.

Selon la formulation de ce rapport, il est recommandé que le "gouvernement fédéral adopte une politique d'aide à l'édition du livre divisée en deux grands volets: un programme d'aide générale en fonction du contenu et de la demande; et, à titre d'appui, un programme d'expansion économique étayant la structure industrielle de l'édition du livre.

bellon ACROPOLE  
Presses de la Renaissance

## LES PLUS GRANDS SUCCÈS DE FRANCE À VOTRE PORTE

Guy de Rothschild  
Contre bonne fortune...



Contre bonne fortune 14.95 \$

Guy de Rothschild, 100 ans des best-sellers de l'ESPRESSO depuis 19 semaines. La biographie extraordinaire d'un homme hors du commun.

cavanna  
les yeux plus grands que le ventre



Les yeux plus grands que le ventre 16.95 \$

François Cavanna, best-seller depuis 26 semaines dans l'ESPRESSO. Histoire d'un homme déchiré par l'amour qu'il porte à deux femmes. Un livre magnifique.



Roman avec cocaïne 14.95 \$

M. Agut. L'histoire d'un homme au cœur sec, lucide et froid, dans la mécanique et la dureté nous laissent sans voix. À lire absolument.



La danse du loup 12.95 \$

Serge Bramly, Prix des Étoiles 1983. Ce roman se déroule à Florence sous le règne de Savonarole. Un livre qui remet en question l'Humanisme et la Renaissance.



Une femme 17.95 \$

Anne Debée, Grand prix littéraire des Jeunes de «ELLE» 1983. Biographie de Camille Claudel, sœur de l'écrivain et maîtresse du sculpteur Rodin. Un livre fascinant.



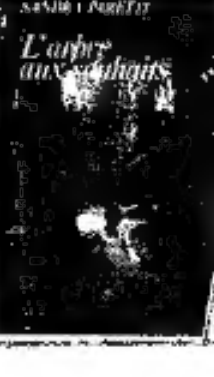
Retour à Malaveil 17.95 \$

Claude Courchay, Prix R.T.L. 1982. Finaliste du prix Goncourt. Un roman écrit dans une langue riche et belle. Un très bon suspense, un livre original plein de rebondissements.



Un ami de passage 17.95 \$

Claude Courchay. Un roman d'amour dans le style de Courchay: humour, suspense, amour, originalité. Un livre qui charme le cœur et l'esprit.



L'arbre du bonheur 14.95 \$

Sandra Pardo. La vie d'une femme à Berlin dans les années 1900. Son existence difficile, ses combats, sa réussite. Un bon roman.



Marie-Ange 17.95 \$

Remy Roussel. Une jeune fille de 17 ans, dans le pays basque du XIXe siècle, va devoir s'élever aux difficultés de la vie et se réaliser.

BON DE COMMANDE

Nom \_\_\_\_\_ Adresse \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_ Province \_\_\_\_\_ Code Postal \_\_\_\_\_

Veillez m'adresser les titres suivants et recevoir un:

☐ Chèque ☐ Mandat de \$ \_\_\_\_\_ à l'ordre d'ÉDIPRESSE (1983) Inc. ou porter le montant à mon compte

VISA # \_\_\_\_\_ Date d'expiration: \_\_\_\_\_

MASTER CHARGE # \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Cochez les titres désirés et postez à ÉDIPRESSE (1983) Inc., 8382, rue Saint-Denis à

Montréal (Qué.) H2P 2G8 (514) 381-7226 Téléc. 05-826541

Contre bonne fortune 14.95 \$ ☐ Les yeux plus grands que le ventre 16.95 \$ ☐

Roman avec cocaïne 14.95 \$ ☐ La danse du loup 12.95 \$ ☐

Une femme 17.95 \$ ☐ Retour à Malaveil 17.95 \$ ☐

Un ami de passage 17.95 \$ ☐ L'arbre du bonheur 14.95 \$ ☐

Marie-Ange 17.95 \$ ☐

Demandez nos catalogues gratuits

LE BUDGET par René Bergeron, c.g.a. — 108 pages  
Le cahier comptable le plus complet pour le budget personnel et familial



Ce cahier pratique est publié à l'initiative du consommateur désireux de mieux prendre son affaire en main.

Chaque des trois étapes de ce cahier contiennent des règles faciles à suivre, des illustrations pratiques et un nombre suffisant de feuilles pour vous permettre d'y faire toutes les écritures appropriées pour un an.

Cet ouvrage unique en son genre vous permettra de mieux équilibrer votre budget, de contrôler plus efficacement vos dépenses et finalement de savoir où va votre argent.

Chèque ou mandat au montant de \$4.95

(514) 681-6893

LES ÉDITIONS BUDGET, 3225 - 6e rue, Laval, Qué., H7V 1M7 -